

eMatins powered by AGES

Holy Week

Bridegroom Service on Sunday Evening

Matins of Holy Monday

Texts in Greek and English

Sources

SD Copyright © 2018 by Fr. Seraphim Dedes

GOA © The Greek Orthodox Archdiocese of America

HC Liturgical Texts courtesy and copyright of Holy Cross Press, Brookline, MA

EL Copyright Archimandrite Ephrem ©

NKJV Scripture taken from the New King James Version™. Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

OCA Copyright © 1996–2015. All rights reserved.

RSV Revised Standard Version of the Bible, copyright © 1946, 1952, and 1971 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

SAAS Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™. Copyright © 2008 by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology. Used by permission. All rights reserved.

All rights reserved. The materials contained within this booklet remain the property of all contributing translators. It is published solely for the purpose of providing a source of worship materials to the parishes of the Orthodox Church and may be copied and otherwise reproduced as needed by the parish toward this end; however, it may not be reprinted, reproduced, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means — electronic, mechanical, recording, or otherwise — for the purpose of sale without the express written permission.

AGES DCS Website

This document was produced using the AGES Liturgical Workbench. For more information, contact AGES Initiatives: info@agesinitiatives.org

Μεγάλη Εβδομάδα
Ακολουθία τοῦ Νυμφίου
τῇ Κυριακῇ τὸ Βράδυ
Ὁρθρος τῆς Μεγάλης Δευτέρας

ΑΚΟΛΟΥΘΙΑ ΤΟΥ ΟΡΘΟΡΟΥ

ΙΕΡΕΥΣ

Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν πάντοτε, νῦν
καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Αμήν.

ΙΕΡΕΥΣ

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Βασιλεῦ οὐράνιε, Παράκλητε, τὸ
Πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὁ πανταχοῦ παρὼν
καὶ τὰ πάντα πληρῶν, ὁ θησαυρὸς τῶν
ἀγαθῶν καὶ ζωῆς χορηγός, ἐλθέ καὶ
σκήνωσον ἐν ἡμῖν καὶ καθάρισον ἡμᾶς ἀπὸ
πάσης κηλίδος καὶ σῶσον, Ἀγαθέ, τὰς ψυχὰς
ἡμῶν.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Τρισάγιον.

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε,
ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα,
συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἄγιε,

Holy Week
Bridegroom Service on Sunday Evening

Matins of Holy Monday

SERVICE OF MATINS

PRIEST

Blessed is our God always, now and ever,
and to the ages of ages.

READER

Amen.

PRIEST

Glory to You, our God. Glory to You.

Heavenly King, Comforter, Spirit of Truth,
present in all places and filling all things,
treasury of good things and giver of life: come;
take Your abode in us; cleanse us of every
stain, and save our souls, O Good one.

READER

Trisagion Prayers.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,
have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the ages
of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us.
Lord, forgive our sins. Master, pardon our

ἐπίσκεψαι καὶ ἰᾶσαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν,
ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,
ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ βασιλεία
σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν
οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν
ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ ἄφες ἡμῖν
τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν
τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ εἰσενέγκης
ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ
τοῦ πονηροῦ.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις
καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ
Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀμήν.

Κύριε, ἐλέησον. (ιβ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ
προσπέσωμεν τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

transgressions. Holy One, visit and heal our
infirmities for your name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy.
Lord, have mercy.

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the ages
of ages. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed
be Thy name. Thy kingdom come, Thy will
be done, on earth as it is in heaven. Give us
this day our daily bread; and forgive us our
trespasses, as we forgive those who trespass
against us. And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.

PRIEST

For Thine is the Kingdom and the power
and the glory, of the Father and of the Son and
of the Holy Spirit, now and forever and to the
ages of ages.

READER

Amen.

Lord, have mercy. (12)

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the ages
of ages. Amen.

Come, let us worship and bow down
before God our King.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ
προσπέσωμεν Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ
προσπέσωμεν αὐτῷ, Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ καὶ
Θεῷ ἡμῶν.

Ψαλμὸς ΙΘ' (19).

Ἐπακούσαι σου Κύριος ἐν ἡμέρᾳ
θλίψεως, ὑπερασπίσαι σου τὸ ὄνομα τοῦ
Θεοῦ Ἰακώβ. Ἐξαποστείλαι σοι βοήθειαν
ἐξ ἁγίου, καὶ ἐκ Σιών ἀντιλάβοιτό σου.
Μνησθεῖν πάσης θυσίας σου, καὶ τὸ
όλοκαύτωμά σου πιανάτω. Δώῃ σοι Κύριος
κατὰ τὴν καρδίαν σου, καὶ πᾶσαν τὴν
βουλὴν σου πληρῶσαι. Ἀγαλλιασόμεθα
ἐν τῷ σωτηρίῳ σου, καὶ ἐν ὀνόματι Θεοῦ
ἡμῶν μεγαλυνθησόμεθα. Πληρῶσαι
Κύριος πάντα τὰ αἰτήματά σου. Νῦν
ἔγνων ὅτι ἔσωσε Κύριος τὸν χριστὸν
αὐτοῦ· ἐπακούσεται αὐτοῦ ἐξ οὐρανοῦ
ἁγίου αὐτοῦ· ἐν δυναστείαις ἡ σωτηρία
τῆς δεξιᾶς αὐτοῦ. Οὗτοι ἐν ἄρμασιν καὶ
οὗτοι ἐν ἵπποις, ἡμεῖς δὲ ἐν ὀνόματι Κυρίου
Θεοῦ ἡμῶν μεγαλυνθησόμεθα. Αὐτοὶ
συνεποδίσθησαν καὶ ἔπεσαν, ἡμεῖς δὲ
ἀνέστημεν καὶ ἀνωρθώθημεν. Κύριε, σῶσον
τὸν βασιλέα, καὶ ἐπάκουσον ἡμῶν ἐν ᾗ ἂν
ἡμέρᾳ ἐπικαλεσώμεθά σε.

Ψαλμὸς Κ' (20).

Κύριε, ἐν τῇ δυνάμει σου εὐφρανθήσεται
ὁ βασιλεὺς καὶ ἐπὶ τῷ σωτηρίῳ σου
ἀγαλλιάσεται σφόδρα. Τὴν ἐπιθυμίαν
τῆς καρδίας αὐτοῦ ἔδωκας αὐτῷ καὶ τὴν

Come, let us worship and bow down
before Christ God our King.

Come, let us worship and bow down
before Him, Christ our King and God.

Psalms 19 (20).

May the Lord hear you in the day of
afflictions; may the name of the God of Jacob
defend you. May He send you help from His
holy place, and may He support you from
Zion. May He remember every sacrifice of
yours, and may your whole burnt offering be
honored. May He give you according to your
heart, may He fulfill all your counsel. We will
greatly rejoice in Your salvation, and in the
name of our God we will be magnified. Now I
know the Lord has saved His anointed; He will
hear him from His holy heaven; the salvation
of His right hand is mighty. Some glory in
chariots, some in horses, but in the name of the
Lord our God we shall be magnified. Their feet
were tied together; so they fell; but we rose up
and were restored. O Lord, save Your King,
and hear us in the day we call upon You.

Psalms 20 (21).

O Lord, the king shall be glad in Your
power, and in Your salvation he will greatly
rejoice. You gave him his soul's desire, and
You did not deprive him of his lips' request.

θέλησιν τῶν χειλέων αὐτοῦ οὐκ ἐστέρησας αὐτόν. Ὅτι προέφθασας αὐτόν ἐν εὐλογίαις χρηστότητος, ἔθηκας ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ στέφανον ἐκ λίθου τιμίου. Ζωὴν ἠτήσατό σε, καὶ ἔδωκας αὐτῷ, μακρότητα ἡμερῶν εἰς αἰῶνα αἰῶνος. Μεγάλη ἡ δόξα αὐτοῦ ἐν τῷ σωτηρίῳ σου, δόξαν καὶ μεγαλοπρέπειαν ἐπιθήσεις ἐπ' αὐτόν. Ὅτι δώσεις αὐτῷ εὐλογίαν εἰς αἰῶνα αἰῶνος, εὐφρανεῖς αὐτόν ἐν χαρᾷ μετὰ τοῦ προσώπου σου. Ὅτι ὁ βασιλεὺς ἐλπίζει ἐπὶ Κύριον καὶ ἐν τῷ ἐλέει τοῦ ὑψίστου οὐ μὴ σαλευθῇ. Εὐρεθείη ἡ χεὶρ σου πᾶσι τοῖς ἐχθροῖς σου, ἡ δεξιὰ σου εὖροι πάντας τοὺς μισοῦντάς σε. Ὅτι θήσεις αὐτοὺς εἰς κλίβανον πυρὸς εἰς καιρὸν τοῦ προσώπου σου. Κύριος ἐν ὀργῇ αὐτοῦ συνταράξει αὐτούς, καὶ καταφάγεται αὐτοὺς πῦρ. Τὸν καρπὸν αὐτῶν ἀπὸ γῆς ἀπολεῖς καὶ τὸ σπέρμα αὐτῶν ἀπὸ υἰῶν ἀνθρώπων. Ὅτι ἔκλιναν εἰς σὲ κακά, διελογίσαντο βουλὰς, αἷς οὐ μὴ δύνωνται στήναι. Ὅτι θήσεις αὐτοὺς νῶτον· ἐν τοῖς περιλοίποις σου ἐτοιμάσεις τὸ πρόσωπον αὐτῶν. Ὑψώθητι, Κύριε, ἐν τῇ δυνάμει σου· ἄσομεν καὶ ψαλοῦμεν τὰς δυναστείας σου.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Τρισάγιον.

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

For You anticipated him with blessings of goodness; You placed a crown of precious stones on his head. He asked You for life, and You gave it to him, length of days unto ages of ages. Great is his glory in Your salvation; glory and majesty You shall place upon him. For You shall give him blessing unto ages of ages; You shall fill him with the joy of Your presence. For the king hopes in the Lord, and in the mercy of the Most High he will not be shaken. May Your hand be found on all Your enemies; may Your right hand find all who hate You. You shall make them like a fiery furnace in the time of Your presence; the Lord shall throw them into confusion in His wrath, and the fire shall devour them. You shall destroy their offspring from the earth and their seed from among the sons of men. For they vented all their evils against You; they reasoned through a counsel they could not establish. For You shall make them turn their back; among Your remnants, You shall make ready their countenance. Be exalted, O Lord, in Your power; we will sing and praise Your mighty deeds.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Trisagion Prayers.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,
have mercy on us. (3)

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε,
ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα,
συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἄγιε,
ἐπίσκεψαι καὶ ἰᾶσαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν,
ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,
ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ βασιλεία
σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν
οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν
ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ ἄφες ἡμῖν
τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν
τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ εἰσενέγκης
ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ
τοῦ πονηροῦ.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις
καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ
Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀμήν.

Σῶσον, Κύριε, τὸν λαόν σου καὶ
εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου, νίκας τοῖς

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the ages
of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us.
Lord, forgive our sins. Master, pardon our
transgressions. Holy One, visit and heal our
infirmities for your name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy.
Lord, have mercy.

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the ages
of ages. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed
be Thy name. Thy kingdom come, Thy will
be done, on earth as it is in heaven. Give us
this day our daily bread; and forgive us our
trespasses, as we forgive those who trespass
against us. And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.

PRIEST

For Thine is the Kingdom and the power
and the glory, of the Father and of the Son and
of the Holy Spirit, now and forever and to the
ages of ages.

READER

Amen.

Save, O Lord, Your people and bless Your
inheritance, granting victory to the faithful

βασιλεῦσι κατὰ βαρβάρων δωρούμενος,
καὶ τὸ σὸν φυλάττων διὰ τοῦ Σταυροῦ σου
πολίτευμα.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Ὁ ὑψωθεὶς ἐν τῷ Σταυρῷ ἐκουσίως,
τῇ ἐπωνύμῳ σου καινῇ πολιτείᾳ τοὺς
οἰκτιρμούς σου δώρησαι, Χριστέ ὁ Θεός·
εὐφρανὸν ἐν τῇ δυνάμει σου τοὺς πιστοὺς
βασιλεῖς ἡμῶν, νίκας χορηγῶν αὐτοῖς κατὰ
τῶν πολεμίων· τὴν συμμαχίαν ἔχοιεν τὴν
σὴν, ὅπλον ειρήνης, ἀήττητον τρόπαιον.

Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Προστασία φοβερὰ καὶ ἀκαταίσχυντε,
μὴ παρίδης, Ἀγαθὴ, τὰς ἱκεσίας ἡμῶν,
πανύμνητε Θεοτόκε· στήριζον Ὁρθοδόξων
πολιτείαν, σῶζε οὓς ἐκέλευσας βασιλεῦειν,
καὶ χορήγει αὐτοῖς οὐρανόθεν τὴν νίκην·
διότι ἔτεκες τὸν Θεόν, μόνη εὐλογημένη.

ΙΕΡΕΥΣ

Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεός κατὰ τὸ μέγα
ἐλεός Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ
ἐλέησον.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ
ὀρθοδόξων χριστιανῶν.

over the enemy, and by Your Cross protecting
Your commonwealth.

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit.

You who were lifted on the cross
voluntarily, * O Christ our God, bestow
Your tender compassions * upon Your new
community to which You gave Your name. *
Cause our faithful emperors to be glad in Your
power, * granting them the victories against
their adversaries. * And for an ally, Lord, may
they have You, * peace as their armor, the
trophy invincible.

Both now and ever and to the ages of ages.
Amen.

O awesome and unshamable Protection,
O good and praiseworthy Theotokos, do
not despise our petitions; make firm the
community of the Orthodox; save those whom
you have called to rule; grant them victory
from heaven, for you gave birth to God and are
truly blessed.

PRIEST

Have mercy on us, O God, according to
Your great mercy, we pray You, hear us and
have mercy.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,
have mercy.)

Let us pray for pious and Orthodox
Christians.

Bridegroom Service on Sunday Evening

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ βαθμοῦ) ἡμῶν (τοῦ δεῖνος).

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΨΑΛΤΗΣ

Αμήν. Ἐν ὀνόματι Κυρίου εὐλόγησον, Πάτερ.

ΙΕΡΕΥΣ

Δόξα τῇ ἀγίᾳ καὶ ὁμοουσίῳ καὶ ζωοποιῷ καὶ ἀδιαίρετῳ Τριάδι, πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ὁ Ἑξάψαλμος.

Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία. (ἐκ γ')

Κύριε, τὰ χεῖλή μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἰνεσίαν σου. (δὲς)

Ψαλμὸς Γ' (3).

Κύριε, τί ἐπληθύνθησαν οἱ θλίβοντές με; Πολλοὶ ἐπανίστανται ἐπ' ἐμέ. Πολλοὶ λέγουσι τῇ ψυχῇ μου· Οὐκ ἔστι σωτηρία αὐτῷ ἐν τῷ Θεῷ αὐτοῦ. Σὺ δέ, Κύριε, ἀντιλήπτωρ μου εἶ, δόξα μου καὶ ὑψῶν τὴν κεφαλὴν μου. Φωνῇ μου πρὸς Κύριον ἐκέκραξα, καὶ ἐπήκουσέ μου ἐξ ὄρους ἁγίου

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for (episcopal rank) (name).

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

For You are a merciful God Who loves mankind, and to You we offer up glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

CHANTER

Amen. In the name of the Lord, Father, bless!

PRIEST

Glory to the holy and consubstantial, and life giving, and undivided Trinity, always, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

READER

The Six Psalms.

Glory to God in the highest, and on earth peace, good will among men. (3)

O Lord, You shall open my lips, and my mouth will declare Your praise. (2)

Psalms 3.

O Lord, why do those who afflict me multiply? Many are those who rise up against me. Many are those who say to my soul, "There is no salvation for him in his God." But You, O Lord, are my protector, my glory and the One who lifts up my head. I cried to the Lord with my voice, and He heard me from His

αὐτοῦ. Ἐγὼ δὲ ἐκοιμήθην καὶ ὑπνώσα·
ἐξηγέρθην, ὅτι Κύριος ἀντιλήψεται μου.
Οὐ φοβηθήσομαι ἀπὸ μυριάδων λαοῦ τῶν
κύκλῳ συνεπιτιθεμένων μοι. Ἀνάστα, Κύριε,
σῶσόν με ὁ Θεός μου, ὅτι σὺ ἐπάταξας
πάντας τοὺς ἐχθραίνοντάς μοι ματαίως,
ὀδόντας ἀμαρτωλῶν συνέτριψας. Τοῦ Κυρίου
ἡ σωτηρία, καὶ ἐπὶ τὸν λαόν σου ἡ εὐλογία
σου.

Ἐγὼ ἐκοιμήθην καὶ ὑπνώσα· ἐξηγέρθην,
ὅτι Κύριος ἀντιλήψεται μου.

Ψαλμὸς ΔΖ' (37).

Κύριε, μὴ τῷ θυμῷ σου ἐλέγξης με, μηδὲ
τῇ ὀργῇ σου παιδεύσης με. Ὅτι τὰ βέλη σου
ἐνεπάγησάν μοι, καὶ ἐπεστήριξας ἐπ' ἐμέ
τὴν χειρὰ σου. Οὐκ ἔστιν ἰασις ἐν τῇ σαρκί
μου ἀπὸ προσώπου τῆς ὀργῆς σου, οὐκ ἔστιν
εἰρήνη ἐν τοῖς ὀστέοις μου ἀπὸ προσώπου
τῶν ἀμαρτιῶν μου. Ὅτι αἱ ἀνομίαι μου
ὑπερῆραν τὴν κεφαλὴν μου, ὥσεί φορτίον
βαρὺ ἐβαρύνθησαν ἐπ' ἐμέ. Προσώζεσαν καὶ
ἐσάπησαν οἱ μῶλωπές μου ἀπὸ προσώπου
τῆς ἀφροσύνης μου. Ἐταλαιπώρησα καὶ
κατεκάμφθην ἕως τέλους, ὅλην τὴν ἡμέραν
σκυθρωπάζων ἐπορευόμην. Ὅτι αἱ ψαίαι
μου ἐπλήσθησαν ἐμπαιγμάτων, καὶ οὐκ
ἔστιν ἰασις ἐν τῇ σαρκί μου. Ἐκακώθην
καὶ ἐταπεινώθην ἕως σφόδρα, ὠρόμην
ἀπὸ στεναγμοῦ τῆς καρδίας μου. Κύριε,
ἐναντίον σου πᾶσα ἡ ἐπιθυμία μου, καὶ ὁ
στεναγμός μου ἀπὸ σοῦ οὐκ ἀπεκρύβη. Ἡ
καρδιά μου ἐταράχθη, ἐγκατέλιπέ με ἡ ἰσχύς
μου, καὶ τὸ φῶς τῶν ὀφθαλμῶν μου καὶ

holy hill. I lay down and slept; I awoke, for
the Lord will help me. I will not be afraid of
ten thousands of people who set themselves
against me all around. Arise, O Lord, and save
me, O my God, for You struck all those who
were foolishly at enmity with me; You broke
the teeth of sinners. Salvation is of the Lord,
and Your blessing is upon Your people.

I lay down and slept; I awoke, for the Lord
will help me. [SAAS]

Psalms 37 (38).

O Lord, do not rebuke me in Your wrath,
nor chasten me in Your anger. For Your arrows
are fixed in me, and Your hand rests on me;
there is no healing in my flesh because of
Your wrath; there is no peace in my bones
because of my sins. For my transgressions rise
up over my head; like a heavy burden they
are heavy on me. My wounds grow foul and
fester because of my folly. I suffer misery,
and I am utterly bowed down; I go all the day
long with a sad face. For my loins are filled
with mockeries, and there is no healing in
my flesh. I am afflicted and greatly humbled;
I roar because of the groaning of my heart.
O Lord, all my desire is before You, and my
groaning is not hidden from You. My heart is
troubled; my strength fails me, and the light of
my eyes, even this is not with me. My friends
and neighbors draw near and stand against me,
and my near of kin stand far off; and those who
seek my soul use violence, and those who seek

αὐτὸ οὐκ ἔστι μετ' ἐμοῦ. Οἱ φίλοι μου καὶ οἱ πλησίον μου ἐξεναντίας μου ἤγγισαν καὶ ἔστησαν, καὶ οἱ ἐγγιστά μου ἀπὸ μακρόθεν ἔστησαν. Καὶ ἐξεβιάζοντο οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν μου, καὶ οἱ ζητοῦντες τὰ κακά μοι ἐλάλησαν ματαιότητος, καὶ δολιότητος ὅλην τὴν ἡμέραν ἐμελέτησαν. Ἐγὼ δὲ ὡσεὶ κωφὸς οὐκ ἤκουον καὶ ὡσεὶ ἄλαλος οὐκ ἀνοίγων τὸ στόμα αὐτοῦ. Καὶ ἐγενόμην ὡσεὶ ἄνθρωπος οὐκ ἀκούων καὶ οὐκ ἔχων ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ ἐλεγμούς. Ὅτι ἐπὶ σοί, Κύριε, ἤλπισα· σὺ εἰσακούσῃ, Κύριε ὁ Θεός μου. Ὅτι εἶπον· Μήποτε ἐπιχαρῶσί μοι οἱ ἐχθροί μου· καὶ ἐν τῷ σαλευθῆναι πόδας μου ἐπ' ἐμὲ ἐμεγαλορρημόνησαν. Ὅτι ἐγὼ εἰς μάστιγας ἔτοιμος, καὶ ἡ ἀλγηδὼν μου ἐνώπιόν μου ἔστι διὰ παντός. Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ ἀναγγελῶ καὶ μεριμνήσω ὑπὲρ τῆς ἁμαρτίας μου. Οἱ δὲ ἐχθροί μου ζῶσι καὶ κεκραταίωνται ὑπὲρ ἐμέ, καὶ ἐπληθύνθησαν οἱ μισοῦντές με ἀδίκως. Οἱ ἀνταποδίδοντές μοι κακὰ ἀντὶ ἀγαθῶν ἐνδιέβαλλον με, ἐπεὶ κατεδίωκον ἀγαθωσύνην. Μὴ ἐγκαταλίπῃς με, Κύριε ὁ Θεός μου, μὴ ἀποστῇς ἀπ' ἐμοῦ. Πρόσχες εἰς τὴν βοήθειάν μου, Κύριε τῆς σωτηρίας μου.

Μὴ ἐγκαταλίπῃς με, Κύριε· ὁ Θεός μου, μὴ ἀποστῇς ἀπ' ἐμοῦ· πρόσχες εἰς τὴν βοήθειάν μου, Κύριε τῆς σωτηρίας μου.

Ψαλμὸς ΞΒ' (62).

Ὁ Θεὸς ὁ Θεός μου, πρὸς σὲ ὀρθρίζω. Ἐδίψησέ σε ἡ ψυχὴ μου, ποσαπλῶς σοι ἡ σὰρξ μου, ἐν γῇ ἐρήμῳ καὶ ἀβάτῳ καὶ

evil for me speak folly; and they meditate on deceit all the day long. But I like a deaf man do not hear, and I am like a mute who does not open his mouth. I am like a man who does not hear, and who has no reproofs in his mouth. For in You, O Lord, I hope; You will hear, O Lord my God. For I said, "Let not my enemies rejoice over me, for when my foot was shaken, they boasted against me." For I am ready for wounds, and my pain is continually with me. For I will declare my transgression, and I will be anxious about my sin. But my enemies live, and are become stronger than I; and those who hate me unjustly are multiplied; those who repaid me evil for good slandered me, because I pursue righteousness; and they threw away my love as though it were a stinking corpse. Do not forsake me, O Lord; O my God, do not depart from me; give heed to help me, O Lord of my salvation.

Do not forsake me, O Lord; O my God, do not depart from me. Give heed to help me, O Lord of my salvation. [SAAS]

Psalms 62 (63).

O God, my God, I rise early to be with You; my soul thirsts for You. How often my flesh thirsts for You in a desolate, impassable,

ἀνύδρω. Οὕτως ἐν τῷ ἁγίῳ ὥφθην σοι τοῦ
 ἰδεῖν τὴν δύναμίν σου καὶ τὴν δόξαν σου.
 Ὅτι κρεῖσσον τὸ ἔλεός σου ὑπὲρ ζωάς· τὰ
 χεῖλη μου ἐπαινέσουσί σε. Οὕτως εὐλογῇσω
 σε ἐν τῇ ζωῇ μου, καὶ ἐν τῷ ὀνόματί σου
 ἁρῶ τὰς χεῖράς μου. Ὡς ἐκ στέατος καὶ
 πιότητος ἐμπλησθεῖν ἡ ψυχὴ μου, καὶ χεῖλη
 ἀγαλλιάσεως αἰνέσει τὸ στόμα μου. Εἰ
 ἐμνημόνευόν σου ἐπὶ τῆς στρωμνῆς μου, ἐν
 τοῖς ὀρθοῖς ἐμελέτων εἰς σέ· ὅτι ἐγενήθης
 βοηθός μου, καὶ ἐν τῇ σκέπῃ τῶν πτερυγῶν
 σου ἀγαλλιάσομαι. Ἐκολλήθη ἡ ψυχὴ μου
 ὀπίσω σου, ἐμοῦ δὲ ἀντελάβετο ἡ δεξιὰ σου.
 Αὐτοὶ δὲ εἰς μάτην ἐζήτησαν τὴν ψυχὴν
 μου, εἰσελεύσονται εἰς τὰ κατώτατα τῆς
 γῆς· παραδοθήσονται εἰς χεῖρας ρομφαίας,
 μερίδες ἀλωπέκων ἔσονται. Ὁ δὲ βασιλεὺς
 εὐφρανθήσεται ἐπὶ τῷ Θεῷ, ἐπαινεθήσεται
 πᾶς ὁ ὁμνῶν ἐν αὐτῷ, ὅτι ἐνεφράγη στόμα
 λαλούντων ἄδικα.

Ἐν τοῖς ὀρθοῖς ἐμελέτων εἰς σέ· ὅτι
 ἐγενήθης βοηθός μου, καὶ ἐν τῇ σκέπῃ τῶν
 πτερυγῶν σου ἀγαλλιάσομαι. Ἐκολλήθη ἡ
 ψυχὴ μου ὀπίσω σου, ἐμοῦ δὲ ἀντελάβετο ἡ
 δεξιὰ σου.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
 Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
 αἰώνων. Ἀμήν.

Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα.
 Δόξα σοι, ὁ Θεός. (ἐκ γ')

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ')

and waterless land. So in the holy place I
 appear before You, to see Your power and
 Your glory. Because Your mercy is better
 than life, my lips shall praise You. Thus I will
 bless You in my life; I will lift up my hands in
 Your name. May my soul be filled, as if with
 marrow and fatness, and my mouth shall sing
 praise to You with lips filled with rejoicing.
 If I remembered You on my bed, I meditated
 on You at daybreak; for You are my helper,
 and in the shelter of Your wings I will greatly
 rejoice. My soul follows close behind You; Your
 right hand takes hold of me. But they seek for
 my soul in vain; they shall go into the lowest
 parts of the earth. They shall be given over to
 the edge of the sword; they shall be a portion
 for foxes. But the king shall be glad in God;
 all who swear by Him shall be praised, for
 the mouth that speaks unrighteous things is
 stopped.

I meditated on You at daybreak. For You
 are my helper, and in the shelter of Your wings
 I will greatly rejoice. My soul follows close
 behind You; Your right hand takes hold of me.

[SAAS]

Glory to the Father and the Son and the
 Holy Spirit. Both now and ever and to the ages
 of ages. Amen.

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You,
 O God. (3)

Lord, have mercy. (3)

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Ψαλμὸς ΠΖ' (87)

Κύριε ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου, ἡμέρας
ἐκέκραξα καὶ ἐν νυκτὶ ἐναντίον σου.
Εἰσελθέτω ἐνώπιόν σου ἡ προσευχή μου,
κλῖνον τὸ οὖς σου εἰς τὴν δέησίν μου. Ὅτι
ἐπλήσθη κακῶν ἡ ψυχὴ μου, καὶ ἡ ζωὴ μου
τῷ ᾄδῃ ἤγγισε. Προσελογίσθην μετὰ τῶν
καταβαινόντων εἰς λάκκον, ἐγενήθην ὡσεὶ
ἄνθρωπος ἀβοήθητος, ἐν νεκροῖς ἐλεύθερος,
ὡσεὶ τραυματῖαι καθεύδοντες ἐν τάφῳ, ὧν
οὐκ ἐμνήσθης ἔτι, καὶ αὐτοὶ ἐκ τῆς χειρὸς σου
ἀπώσθησαν. Ἔθεντό με ἐν λάκκῳ κατωτάτῳ,
ἐν σκοτεινοῖς καὶ ἐν σκιᾷ θανάτου. Ἐπ'
ἐμὲ ἐπεστηρίχθη ὁ θυμὸς σου, καὶ πάντας
τοὺς μετεωρισμούς σου ἐπήγαγες ἐπ' ἐμέ.
Ἐμάκρυνας τοὺς γνωστούς μου ἀπ' ἐμοῦ,
ἔθεντό με βδέλυγμα ἑαυτοῖς, παρεδόθην
καὶ οὐκ ἐξεπορεύομην. Οἱ ὀφθαλμοί μου
ἠσθένησαν ἀπὸ πτωχείας· ἐκέκραξα πρὸς
σέ, Κύριε, ὅλην τὴν ἡμέραν, διεπέτασα
πρὸς σέ τὰς χεῖράς μου. Μὴ τοῖς νεκροῖς
ποιήσεις θαυμάσια; ἢ ἱατροὶ ἀναστήσουσι
καὶ ἐξομολογήσονται σοι; Μὴ διηγῆσεται τις
ἐν τῷ τάφῳ τὸ ἔλεός σου καὶ τὴν ἀλήθειάν
σου ἐν τῇ ἀπωλείᾳ; Μὴ γνωσθῆσεται ἐν τῷ
σκότει τὰ θαυμάσιά σου καὶ ἡ δικαιοσύνη
σου ἐν γῇ ἐπιλεησμένη; Καὶ γὰρ πρὸς σέ,
Κύριε, ἐκέκραξα, καὶ τὸ πρῶτ' ἡ προσευχή
μου προφθάσει σε. Ἵνα τί, Κύριε, ἀπωθεῖς
τὴν ψυχὴν μου, ἀποστρέφεις τὸ πρόσωπόν

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the ages
of ages. Amen.

Psalms 87 (88).

O Lord God of my salvation, I cry day and
night before You. Let my prayer come before
You; incline Your ear to my supplication, O
Lord. For my soul is filled with sorrows, and
my soul draws near to Hades; I am counted
among those who go down into the pit; I am
like a helpless man, free among the dead,
like slain men thrown down and sleeping
in a grave, whom You remember no more,
but they are removed from Your hand. They
laid me in the lowest pit, in dark places and
in the shadow of death. Your wrath rested
upon me, and You brought all Your billows
over me. You removed my acquaintances
far from me; they made me an abomination
among themselves; I was betrayed, and did
not go forth. My eyes weakened from poverty;
O Lord, I cry to You the whole day long; I
spread out my hands to You. Will You work
wonders for the dead? Or will physicians raise
them up, and acknowledge You? Shall anyone
in the grave describe Your mercy and Your
truth in destruction? Shall Your wonders be
known in darkness, and Your righteousness
in a forgotten land? But I cry to You, O Lord,
and in the morning my prayer shall come near
to You. Why, O Lord, do You reject my soul,
and turn away Your face from me? I am poor
and in troubles from my youth; but having

σου ἀπ' ἐμοῦ; Πτωχός εἰμι ἐγὼ καὶ ἐν κόποις
ἐκ νεότητός μου, ὑψωθεὶς δὲ ἐταπεινώθην
καὶ ἐξηπορήθην. Ἐπ' ἐμὲ διήλθον αἱ ὀργαί
σου, οἱ φοβερισμοὶ σου ἐξετάραξάν με,
ἐκύκλωσάν με ὥσπερ ὕδωρ ὅλην τὴν ἡμέραν,
περιέσχον με ἅμα. Ἐμάκρυνας ἀπ' ἐμοῦ
φίλον καὶ πλησίον, καὶ τοὺς γνωστούς μου
ἀπὸ ταλαιπωρίας.

Κύριε ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου, ἡμέρας
ἐκέκραξα καὶ ἐν νυκτὶ ἐναντίον σου.
Εἰσελθέτω ἐνώπιόν σου ἡ προσευχή μου,
κλῖνον τὸ οὖς σου εἰς τὴν δέησίν μου.

Ψαλμὸς PB' (102).

Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον, καί,
πάντα τὰ ἐντός μου, τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον
αὐτοῦ. Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον, καὶ
μὴ ἐπιλανθάνου πάσας τὰς ἀνταποδόσεις
αὐτοῦ. Τὸν εὐλατεύοντα πάσας τὰς ἀνομίας
σου, τὸν ἰώμενον πάσας τὰς νόσους σου.
Τὸν λυτρούμενον ἐκ φθορᾶς τὴν ζωὴν σου,
τὸν στεφανοῦντά σε ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς.
Τὸν ἐμπιπλῶντα ἐν ἀγαθοῖς τὴν ἐπιθυμίαν
σου, ἀνακαινισθήσεται ὡς ἀετοῦ ἡ νεότης
σου. Ποιῶν ἐλεημοσύνας ὁ Κύριος καὶ
κρῖμα πᾶσι τοῖς ἀδικουμένοις. Ἐγνώρισε
τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ τῷ Μωϋσῇ, τοῖς υἱοῖς
Ἰσραὴλ τὰ θελήματα αὐτοῦ. Οἰκτίρμων
καὶ ἐλεήμων ὁ Κύριος, μακρόθυμος καὶ
πολύελεος· οὐκ εἰς τέλος ὀργισθήσεται,
οὐδὲ εἰς τὸν αἰῶνα μηνιεῖ. Οὐ κατὰ τὰς
ἀνομίας ἡμῶν ἐποίησεν ἡμῖν, οὐδὲ κατὰ
τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν ἀνταπέδωκεν ἡμῖν,
ὅτι κατὰ τὸ ὕψος τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τῆς γῆς

been exalted, I was humbled and brought into
despair. Your fierce anger passed over me,
and Your terrors greatly troubled me; they
compassed me like water all the day long; they
surrounded me at once. You removed far from
me neighbor and friend, and my acquaintances
because of my misery.

O Lord God of my salvation, I cry day and
night before You. Let my prayer come before
You; incline Your ear to my supplication, O
Lord. [SAAS]

Psalms 102 (103).

Bless the Lord, O my soul, and everything
within me, bless His holy name. Bless the Lord,
O my soul, and forget not all His rewards:
who is merciful to all your transgressions,
who heals all your diseases, who redeems
your life from corruption, who crowns you
with mercy and compassion, who satisfies
your desire with good things; and your youth
is renewed like the eagle's. The Lord shows
mercies and judgment to all who are wronged.
He made known His ways to Moses, the things
He willed to the sons of Israel. The Lord is
compassionate and merciful, slow to anger,
and abounding in mercy. He will not become
angry to the end, nor will He be wrathful
forever; He did not deal with us according
to our sins, nor reward us according to our
transgressions; for according to the height
of heaven from earth, so the Lord reigns in
mercy over those who fear Him; as far as

ἐκραταίωσε Κύριος τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς φοβούμενους αὐτόν. Καθ' ὅσον ἀπέχουσιν ἀνατολαὶ ἀπὸ δυσμῶν, ἐμάκρυνεν ἀφ' ἡμῶν τὰς ἀνομίας ἡμῶν. Καθὼς οἰκτίζει πατὴρ υἱούς, ὠκτίσθησε Κύριος τοὺς φοβούμενους αὐτόν, ὅτι αὐτὸς ἔγνω τὸ πλάσμα ἡμῶν, ἐμνήσθη ὅτι χοῦς ἐσμεν. Ἄνθρωπος, ὡσεὶ χόρτος αἱ ἡμέραι αὐτοῦ· ὡσεὶ ἄνθος τοῦ ἀγροῦ, οὕτως ἐξανθήσει. Ὅτι πνεῦμα διήλθεν ἐν αὐτῷ, καὶ οὐχ ὑπάρξει, καὶ οὐκ ἐπιγνώσεται ἔτι τὸν τόπον αὐτοῦ. Τὸ δὲ ἔλεος τοῦ Κυρίου ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος ἐπὶ τοὺς φοβούμενους αὐτόν, καὶ ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ ἐπὶ υἱοῖς υἱῶν, τοῖς φυλάσσουσι τὴν διαθήκην αὐτοῦ καὶ μεμνημένοις τῶν ἐντολῶν αὐτοῦ τοῦ ποιῆσαι αὐτάς. Κύριος ἐν τῷ οὐρανῷ ἡτοίμασε τὸν θρόνον αὐτοῦ, καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ πάντων δεσπόζει. Εὐλογεῖτε τὸν Κύριον, πάντες οἱ Ἄγγελοι αὐτοῦ, δυνατοὶ ἰσχύϊ, ποιοῦντες τὸν λόγον αὐτοῦ, τοῦ ἀκοῦσαι τῆς φωνῆς τῶν λόγων αὐτοῦ. Εὐλογεῖτε τὸν Κύριον, πᾶσαι αἱ Δυνάμεις αὐτοῦ, λειτουργοὶ αὐτοῦ, ποιοῦντες τὸ θέλημα αὐτοῦ. Εὐλογεῖτε τὸν Κύριον, πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ, ἐν παντὶ τόπῳ τῆς δεσποτείας αὐτοῦ· εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον.

Ἐν παντὶ τόπῳ τῆς δεσποτείας αὐτοῦ· εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον.

Ψαλμὸς PMB' (142).

Κύριε, εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου, ἐνώπιον τὴν δέησίν μου ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου, εἰσάκουσόν μου ἐν τῇ δικαιοσύνῃ

the east is from the west, so He removes our transgressions from us. As a father has compassion on his children, so the Lord has compassion on those who fear Him, for He knows how He formed us; He remembers we are dust. As for man, his days are like grass, as a flower of the field, so he flourishes; for the wind passes through it, and it shall not remain; and it shall no longer know its place. But the mercy of the Lord is from age to age upon those who fear Him, and His righteousness upon children's children, to such as keep His covenant and remember His commandments, to do them. The Lord prepared His throne in heaven, and His Kingdom rules over all. Bless the Lord, all you His angels, mighty in strength, who do His word, so as to hear the voice of His words. Bless the Lord, all you His hosts, His ministers who do His will; bless the Lord, all His works, in all places of His dominion; bless the Lord, O my soul.

In all places of His dominion; Bless the Lord, O my soul. [SAAS]

Psalms 142 (143).

O Lord, hear my prayer; give ear to my supplication in Your truth; answer me in Your righteousness; do not enter into judgment

σου· καὶ μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ
δούλου σου, ὅτι οὐ δικαιωθήσεται ἐνώπιόν
σου πᾶς ζῶν. Ὅτι κατεδίωξεν ὁ ἐχθρὸς
τὴν ψυχὴν μου, ἐταπείνωσεν εἰς γῆν τὴν
ζωὴν μου, ἐκάθισέ με ἐν σκοτεινοῖς ὡς
νεκροὺς αἰῶνος· καὶ ἠκηδίασεν ἐπ' ἐμὲ τὸ
πνεῦμά μου, ἐν ἐμοὶ ἐταράχθη ἡ καρδιά
μου. Ἐμνήσθην ἡμερῶν ἀρχαίων, ἐμελέτησα
ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις σου, ἐν ποιήμασι τῶν
χειρῶν σου ἐμελέτων. Διεπέτασα πρὸς
σὲ τὰς χεῖράς μου· ἡ ψυχὴ μου ὡς γῆ
ἄνυδρός σοι. Ταχὺ εἰσάκουσόν μου, Κύριε,
ἐξέλιπε τὸ πνεῦμά μου. Μὴ ἀποστρέψῃς τὸ
πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ, καὶ ὁμοιωθήσομαι
τοῖς καταβαίνουσιν εἰς λάκκον. Ἀκουστὸν
ποίησόν μοι τὸ πρῶτ' ὅ ἐλεός σου, ὅτι ἐπὶ
σοὶ ἤλπισα. Γνώρισόν μοι, Κύριε, ὁδόν, ἐν
ἣ πορεύσομαι, ὅτι πρὸς σὲ ἤρα τὴν ψυχὴν
μου. Ἐξελοῦ με ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου, Κύριε,
ὅτι πρὸς σὲ κατέφυγον. Δίδαξόν με τοῦ
ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου.
Τὸ πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ὁδηγήσει με ἐν
γῇ εὐθείᾳ· ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου, Κύριε,
ζήσεις με, ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ἐξάξεις ἐκ
θλίψεως τὴν ψυχὴν μου· καὶ ἐν τῷ ἐλέει σου
ἐξολοθρεύσεις τοὺς ἐχθροὺς μου καὶ ἀπολεῖς
πάντας τοὺς θλίβοντας τὴν ψυχὴν μου, ὅτι
ἐγὼ δοῦλός σου εἰμι.

Εἰσάκουσόν μου, Κύριε, ἐν τῇ
δικαιοσύνῃ σου· καὶ μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν
μετὰ τοῦ δούλου σου.

with Your servant, for no one living shall
become righteous in Your sight. For the enemy
persecuted my soul; he humbled my life to the
ground; he caused me to dwell in dark places
as one long dead, and my spirit was in anguish
within me; my heart was troubled within me.
I remembered the days of old, and I meditated
on all Your works; I meditated on the works of
Your hands. I spread out my hands to You; my
soul thirsts for You like a waterless land. Hear
me speedily, O Lord; my spirit faints within
me; turn not Your face from me, lest I become
like those who go down into the pit. Cause
me to hear Your mercy in the morning, for I
hope in You; make me know, O Lord, the way
wherein I should walk, for I lift up my soul to
You. Deliver me from my enemies, O Lord, for
to You I flee for refuge. Teach me to do Your
will, for You are my God; Your good Spirit
shall guide me in the land of uprightness. For
Your name's sake, O Lord, give me life; in Your
righteousness You shall bring my soul out of
affliction. In Your mercy You shall destroy
my enemies; You shall utterly destroy all who
afflict my soul, for I am Your servant.

Answer me in Your righteousness. Do not
enter into judgment with Your servant.

Εισάκουσόν μου, Κύριε, ἐν τῇ
δικαιοσύνῃ σου· καὶ μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν
μετὰ τοῦ δούλου σου.

Τὸ πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ὁδηγήσει με
ἐν γῇ εὐθείᾳ.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.
Δόξα σοι, ὁ Θεός.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.
Δόξα σοι, ὁ Θεός.

(*χῦμα*)

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.
Δόξα σοι, ὁ Θεός. Ἡ ἐλπίς ἡμῶν, Κύριε, δόξα
σοι.

ΙΕΡΕΥΣ/ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(*Κύριε, ἐλέησον.*)

Ὑπὲρ τῆς ἄνωθεν εἰρήνης καὶ τῆς
σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν, τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

(*Κύριε, ἐλέησον.*)

Ὑπὲρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος
κόσμου, εὐσταθείας τῶν ἁγίων τοῦ Θεοῦ
Ἐκκλησιῶν καὶ τῆς τῶν πάντων ἐνώσεως,
τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(*Κύριε, ἐλέησον.*)

Answer me in Your righteousness. Do not
enter into judgment with Your servant.

Your good Spirit shall guide me in the
land of uprightness. [SAAS]

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the ages
of ages. Amen.

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You,
O God.

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You,
O God.

(*intoned*)

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You,
O God. Our hope, O Lord, glory to You.

PRIEST/DEACON

In peace, let us pray to the Lord.

(*Lord, have mercy.*)

For the peace from above and for the
salvation of our souls, let us pray to the Lord.

(*Lord, have mercy.*)

For the peace of the whole world, for the
stability of the holy churches of God, and for
the unity of all, let us pray to the Lord.

(*Lord, have mercy.*)

Ὑπὲρ τοῦ ἁγίου οἴκου τούτου, καὶ τῶν μετὰ πίστεως, εὐλαβείας καὶ φόβου Θεοῦ εἰσιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ Ὁρθοδόξων Χριστιανῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ βαθμοῦ) ἡμῶν (τοῦ δεῖνος), τοῦ τιμίου πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ διακονίας, παντὸς τοῦ κλήρου καὶ τοῦ λαοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τοῦ εὐσεβοῦς ἡμῶν ἔθνους, πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τῆς πόλεως ταύτης, πάσης πόλεως, χώρας καὶ τῶν πίστει οἰκούντων ἐν αὐταῖς, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ εὐκρασίας ἀέρων, εὐφορίας τῶν καρπῶν τῆς γῆς, καὶ καιρῶν εἰρηνικῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ πλεόντων, ὁδοιπορούντων, νοσοῦντων, καμνόντων, αἰχμαλώτων καὶ τῆς σωτηρίας αὐτῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

For this holy house and for those who enter it with faith, reverence, and the fear of God, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For pious and Orthodox Christians, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For (episcopal rank) (name), for the honorable presbyterate, for the diaconate in Christ, and for all the clergy and the people, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For our country, for the president, and for all in public service, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For this city, and for every city and land, and for the faithful who live in them, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For favorable weather, for an abundance of the fruits of the earth, and for peaceful times, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For those who travel by land, sea, and air, for the sick, the suffering, the captives and for their salvation, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For our deliverance from all affliction, wrath, danger, and necessity, let us pray to the Lord.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Αντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ
προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΧΟΡΟΣ

Ἦχος πλ. δ'.

Στίχ. α'. Ἐκ νυκτὸς ὀρθρίζει τὸ
πνεῦμά μου πρὸς σέ, ὁ Θεός, διότι φῶς τὰ
προστάγματά σου ἐπὶ τῆς γῆς.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

Στίχ. β'. Δικαιοσύνην μάθετε, οἱ
ἐνοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

Στίχ. γ'. Ζῆλος λήψεται λαὸν
ἀπαίδευτον, καὶ νῦν πῦρ τοὺς ὑπεναντίους
ἔδεται.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos and
ever-virgin Mary, with all the saints, let us
commend ourselves and one another and our
whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For to You belong all glory, honor, and
worship, to the Father and to the Son and to the
Holy Spirit, now and forever and to the ages of
ages.

(Amen.)

CHOIR

Mode pl. 4.

Verse 1: My spirit rises early in the morning
to You, O God, for Your commands are a light upon
the earth. [SAAS]

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

Verse 2: Learn righteousness, you who dwell
on the earth. [SAAS]

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

Verse 3: Jealousy will seize an untaught
people; and now fire will devour the adversaries.
[SAAS]

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

Στίχ. δ'. Πρόσθεε αὐτοῖς κακά, Κύριε,
πρόσθεε αὐτοῖς κακά, τοῖς ἐνδόξοις τῆς γῆς.

Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα.

Τροπάριον. Ὑψος πλ. δ'.

Ἰδοὺ ὁ Νυμφίος ἔρχεται ἐν τῷ μέσῳ
τῆς νυκτός, καὶ μακάριος ὁ δοῦλος, ὃν
εὐρήσει γρηγοροῦντα, ἀνάξιος δὲ πάλιν,
ὃν εὐρήσει ῥαθυμοῦντα. Βλέπε οὖν ψυχὴ
μου, μὴ τῷ ὕπνῳ κατενεχθῆς, ἵνα μὴ τῷ
θανάτῳ παραδοθῆς, καὶ τῆς βασιλείας ἔξω
κλεισθῆς· ἀλλὰ ἀνάνηψον κράζουσα· Ἅγιος,
ἅγιος, ἅγιος εἰ ὁ Θεός ἡμῶν. Προστασίαις
τῶν Ἀσωμάτων σῶσον ἡμᾶς.

Δόξα.

Ἰδοὺ ὁ Νυμφίος ἔρχεται ἐν τῷ μέσῳ
τῆς νυκτός, καὶ μακάριος ὁ δοῦλος, ὃν
εὐρήσει γρηγοροῦντα, ἀνάξιος δὲ πάλιν, ὃν
εὐρήσει ῥαθυμοῦντα. Βλέπε οὖν ψυχὴ μου,
μὴ τῷ ὕπνῳ κατενεχθῆς, ἵνα μὴ τῷ θανάτῳ
παραδοθῆς, καὶ τῆς βασιλείας ἔξω κλεισθῆς·
ἀλλὰ ἀνάνηψον κράζουσα· Ἅγιος, ἅγιος,
ἅγιος εἰ ὁ Θεός ἡμῶν. Πρεσβείαις τῶν Ἀγίων
σῶσον ἡμᾶς.

Καὶ νῦν.

Ἰδοὺ ὁ Νυμφίος ἔρχεται ἐν τῷ μέσῳ
τῆς νυκτός, καὶ μακάριος ὁ δοῦλος, ὃν
εὐρήσει γρηγοροῦντα, ἀνάξιος δὲ πάλιν, ὃν
εὐρήσει ῥαθυμοῦντα. Βλέπε οὖν ψυχὴ μου,
μὴ τῷ ὕπνῳ κατενεχθῆς, ἵνα μὴ τῷ θανάτῳ

Verse 4: *Bring more evils on them, O Lord,
bring more evils on them, on the glorious of the
earth.* [SAAS]

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

Troparion. Mode pl. 4.

Behold, the Bridegroom is coming in the
middle of the night; and blessed is the servant
He shall find awake and watching; unworthy
is the other He shall find being lazy. So beware,
O soul of mine, be not overcome by sleep, so
that you not be handed over to death and be
shut out from the Kingdom. Come to your
senses and cry aloud: Holy, holy, holy are
You our God. By the protection of the Bodiless
Hosts have mercy on us. [SD]

Glory.

Behold, the Bridegroom is coming in the
middle of the night; and blessed is the servant
He shall find awake and watching; unworthy
is the other He shall find being lazy. So beware,
O soul of mine, be not overcome by sleep, so
that you not be handed over to death and be
shut out from the Kingdom. Come to your
senses and cry aloud: Holy, holy, holy are You
our God. By the intercessions of the Saints save
us. [SD]

Both now.

Behold, the Bridegroom is coming in the
middle of the night; and blessed is the servant
He shall find awake and watching; unworthy
is the other He shall find being lazy. So beware,
O soul of mine, be not overcome by sleep, so

παραδοθῆς, καὶ τῆς βασιλείας ἔξω κλεισθῆς·
ἀλλὰ ἀνάνηψον κράζουσα· Ἅγιος, ἅγιος,
ἅγιος εἶ ὁ Θεός ἡμῶν. Διὰ τῆς Θεοτόκου
ἐλέησον ἡμᾶς.

ΙΕΡΕΥΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθώμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν
ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα,
τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου
Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Τοῦ Τριωδίου - - -

ΧΟΡΟΣ

Κάθισμα Α'.

Ἦχος α'. Τὸν τάφον σου Σωτήρ.

Τὰ πάθη τὰ σεπτὰ, ἡ παροῦσα
ἡμέρα, ὡς φῶτα σωστικά, ἀνατέλλει τῷ
κόσμῳ· Χριστὸς γὰρ ἐπείγεται, τοῦ παθεῖν
ἀγαθότητι· ὁ τὰ σύμπαντα, ἐν τῇ δρακί

that you not be handed over to death and be
shut out from the Kingdom. Come to your
senses and cry aloud: Holy, holy, holy are You
our God. Through the Theotokos have mercy
on us. [SD]

PRIEST

Again and again, in peace, let us pray to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos and
ever-virgin Mary, with all the saints, let us
commend ourselves and one another and our
whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

For Yours is the dominion, and Yours
is the kingdom and the power and the glory,
of the Father and of the Son and of the Holy
Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

From Triodion - - -

CHOIR

Kathisma I.

Mode 1. The soldiers keeping watch.

The present day presents the august
holy Passion * of Christ as lights that dawn
on the world for salvation. * For Christ, in His
goodness, goes now to suffer and die for us.

περιέχων, καταδέχεται, ἀναρτηθῆναι ἐν
ξύλῳ, τοῦ σῶσαι τὸν ἄνθρωπον.

Δόξα· καὶ νῦν. **Τὸ αὐτό.**

Τὰ πάθη τὰ σεπτὰ, ἡ παροῦσα
ἡμέρα, ὡς φῶτα σωστικά, ἀνατέλλει τῷ
κόσμῳ· Χριστὸς γὰρ ἐπέιγεται, τοῦ παθεῖν
ἀγαθότητι· ὁ τὰ σύμπαντα, ἐν τῇ δρακί
περιέχων, καταδέχεται, ἀναρτηθῆναι ἐν
ξύλῳ, τοῦ σῶσαι τὸν ἄνθρωπον.

Τοῦ Τριωδίου ---

Κάθισμα Β'.

Ἦχος α'. *Τὸν τάφον σου Σωτήρ.*

Αόρατε Κριτά, ἐν σαρκὶ πῶς ὠράθης,
καὶ ἔρχη ὑπ' ἀνδρῶν, παρανόμων κτανθῆναι;
ἡμῶν τὸ κατάκριμα, κατακρίνων τῷ πάθει
σου. Ὅθεν αἰνεσιν, μεγαλωσύνην καὶ
δόξαν, ἀναπέμποντες, τῇ ἐξουσίᾳ σου Λόγε,
συμφώνως προσφέροντες.

Δόξα· καὶ νῦν. **Τὸ αὐτό.**

Αόρατε Κριτά, ἐν σαρκὶ πῶς ὠράθης,
καὶ ἔρχη ὑπ' ἀνδρῶν, παρανόμων κτανθῆναι;
ἡμῶν τὸ κατάκριμα, κατακρίνων τῷ πάθει
σου. Ὅθεν αἰνεσιν, μεγαλωσύνην καὶ
δόξαν, ἀναπέμποντες, τῇ ἐξουσίᾳ σου Λόγε,
συμφώνως προσφέροντες.

* He who holds all things within His hand
condescends now * to be fixed with nails on to
a cross and suspended, * to save all humanity.

[SD]

Glory. Both now. **Repeat.**

The present day presents the august
holy Passion * of Christ as lights that dawn
on the world for salvation. * For Christ, in His
goodness, goes now to suffer and die for us.
* He who holds all things within His hand
condescends now * to be fixed with nails on to
a cross and suspended, * to save all humanity.

[SD]

From Triodion ---

Kathisma II.

Mode 1. *The soldiers keeping watch.*

O Lord, the unseen Judge, You were
seen with a body! * And willingly You came
to be killed by the lawless, * and thus to
condemn our own condemnation by suffering?
* Therefore sending up magnification and glory
* to Your authority, O Word of God, now we
offer * our praises in unison. [SD]

Glory. Both now. **Repeat.**

O Lord, the unseen Judge, You were
seen with a body! * And willingly You came
to be killed by the lawless, * and thus to
condemn our own condemnation by suffering?
* Therefore sending up magnification and glory
* to Your authority, O Word of God, now we
offer * our praises in unison. [SD]

Κάθισμα Γ'.

Τοῦ Τριωδίου - - -

Ἦχος πλ. δ'. Τὴν Σοφίαν καὶ Λόγον.

Τῶν παθῶν τοῦ Κυρίου τὰς ἀπαρχάς,
ἡ παροῦσα ἡμέρα λαμπροφορεῖ. Δεῦτε οὖν
φιλέορτοι, ὑπαντήσωμεν ἄσμασιν· ὁ γὰρ
Κτίστης ἔρχεται, σταυρὸν καταδέξασθαι,
ἐτασμοὺς καὶ μαστιγας, Πιλάτῳ κρινόμενος·
ὅθεν καὶ ἐκ δούλου ῥαπισθεὶς ἐπὶ κόρῃς, τὰ
πάντα προσίεται, ἵνα σώσῃ τὸν ἄνθρωπον.
Διὰ τοῦτο βοήσωμεν· Φιλάνθρωπε Χριστέ ὁ
Θεός, τῶν πταισμάτων δώρησαι τὴν ἄφεσιν,
τοῖς προσκυνοῦσιν ἐν πίστει, τὰ ἄχραντα
Πάθη σου.

Δόξα· καὶ νῦν. **Τὸ αὐτό.**

Τῶν παθῶν τοῦ Κυρίου τὰς ἀπαρχάς,
ἡ παροῦσα ἡμέρα λαμπροφορεῖ. Δεῦτε οὖν
φιλέορτοι, ὑπαντήσωμεν ἄσμασιν· ὁ γὰρ
Κτίστης ἔρχεται, σταυρὸν καταδέξασθαι,
ἐτασμοὺς καὶ μαστιγας, Πιλάτῳ κρινόμενος·
ὅθεν καὶ ἐκ δούλου ῥαπισθεὶς ἐπὶ κόρῃς, τὰ
πάντα προσίεται, ἵνα σώσῃ τὸν ἄνθρωπον.
Διὰ τοῦτο βοήσωμεν· Φιλάνθρωπε Χριστέ ὁ
Θεός, τῶν πταισμάτων δώρησαι τὴν ἄφεσιν,
τοῖς προσκυνοῦσιν ἐν πίστει, τὰ ἄχραντα
Πάθη σου.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Καὶ ὑπὲρ τοῦ καταξιωθῆναι ἡμᾶς τῆς
ἀκροάσεως τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου, Κύριον
τὸν Θεὸν ἡμῶν ἱκετεύσωμεν.

Kathisma III.

From Triodion - - -

Mode pl. 4. By conceiving the wisdom.

As the Lord's saving Passion begins today,
* so this day is illustrious all the more. * O
lovers of holy days, let us greet it with sacred
songs. * For the Creator is coming to accept to
be crucified, * to be judged by Pilate, the trials,
the buffeting. * Moreover He is struck on the
head by a servant. * In order to save mankind,
He submissively bears it all. * Let us therefore
cry out to Him, * "O Christ our God who loves
mankind, * grant forgiveness of offences to us *
who honor Your immaculate Passion with faith
and love." [SD]

Glory. Both now. **Repeat.**

As the Lord's saving Passion begins today,
* so this day is illustrious all the more. * O
lovers of holy days, let us greet it with sacred
songs. * For the Creator is coming to accept to
be crucified, * to be judged by Pilate, the trials,
the buffeting. * Moreover He is struck on the
head by a servant. * In order to save mankind,
He submissively bears it all. * Let us therefore
cry out to Him, * "O Christ our God who loves
mankind, * grant forgiveness of offences to us *
who honor Your immaculate Passion with faith
and love." [SD]

DEACON

Let us pray to the Lord our God that we
may be made worthy to hear the holy Gospel.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία. Ὁρθοί. Ακούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.

ΙΕΡΕΥΣ

Ειρήνη πᾶσι.

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ἐκ τοῦ κατὰ Ματθαῖον ἁγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πρόσχωμεν.

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

ΙΕΡΕΥΣ (ἀπὸ τῆς Ὠραίας πύλης)

κα' 18 - 43

Τῷ καιρῷ ἐκεῖνῳ, ἐπανάγων εἰς τὴν πόλιν ἐπέειπεν. Καὶ ἰδὼν συκὴν μίαν ἐπὶ τῆς ὁδοῦ ἦλθεν ἐπ' αὐτήν, καὶ οὐδὲν εὔρεν ἐν αὐτῇ εἰ μὴ φύλλα μόνον, καὶ λέγει αὐτῇ· Μηκέτι ἐκ σοῦ καρπὸς γένηται εἰς τὸν αἰῶνα. Καὶ ἐξηράνθη παραχρῆμα ἡ συκὴ. Καὶ ἰδόντες οἱ μαθηταὶ ἐθαύμασαν λέγοντες· Πῶς παραχρῆμα ἐξηράνθη ἡ συκὴ; Αποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν ἔχητε πίστιν καὶ μὴ διακριθῆτε, οὐ μόνον τὸ τῆς συκῆς ποιήσετε, ἀλλὰ καὶ τῷ ὄρει τούτῳ εἴπητε, Ἀρθητι καὶ βλήθητι εἰς τὴν θάλασσαν, γενήσεται· καὶ πάντα ὅσα ἂν αἰτήσητε ἐν τῇ προσευχῇ πιστεύοντες λήμψεσθε. Καὶ ἐλθόντος αὐτοῦ εἰς τὸ ἱερὸν προσήλθον αὐτῷ διδάσκοντι

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

DEACON

Wisdom. Arise. Let us hear the Holy Gospel.

PRIEST

Peace be with all.

(And with your spirit.)

PRIEST

The reading is from the Holy Gospel according to Matthew.

DEACON

Let us be attentive.

(Glory to You, O Lord, glory to You.)

PRIEST (from the gate)

21:18-43

At that time, Jesus was returning to the city, he was hungry. And seeing a fig tree by the wayside he went to it, and found nothing on it but leaves only. And he said to it, "May no fruit ever come from you again!" And the fig tree withered at once. When the disciples saw it they marveled, saying, "How did the fig tree wither at once?" And Jesus answered them, "Truly, I say to you, if you have faith and never doubt, you will not only do what has been done to the fig tree, but even if you say to this mountain, 'Be taken up and cast into the sea,' it will be done. And whatever you ask in prayer, you will receive, if you have faith." And when he entered the temple, the chief priests and the elders of the people came

οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ λέγοντες· Ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς; καὶ τίς σοι ἔδωκεν τὴν ἐξουσίαν ταύτην; Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Ἐρωτήσω ὑμᾶς καὶ γὰρ λόγον ἓνα, ὃν ἐὰν εἴπητέ μοι καὶ γὰρ ὑμῖν ἐρῶ ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ· τὸ βάπτισμα τοῦ Ἰωάννου πόθεν ἦν; ἐξ οὐρανοῦ ἢ ἐξ ἀνθρώπων; Οἱ δὲ διελογίζοντο ἐν ἑαυτοῖς λέγοντες· Ἐὰν εἴπωμεν, Ἐξ οὐρανοῦ, ἐρεῖ ἡμῖν, Διὰ τί οὖν οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ; ἐὰν δὲ εἴπωμεν, Ἐξ ἀνθρώπων, φοβούμεθα τὸν ὄχλον· πάντες γὰρ ὡς προφήτην ἔχουσιν τὸν Ἰωάννην. Καὶ ἀποκριθέντες τῷ Ἰησοῦ εἶπαν· Οὐκ οἶδαμεν. Ἔφη αὐτοῖς καὶ αὐτός· Οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ. Τί δὲ ὑμῖν δοκεῖ; Ἄνθρωπος εἶχεν τέκνα δύο· καὶ προσελθὼν τῷ πρώτῳ εἶπεν· Τέκνον, ὑπάγε σήμερον ἐργάζου ἐν τῷ ἀμπελῶνι. Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Οὐ θέλω· ὕστερον δὲ μεταμεληθεὶς ἀπῆλθεν. Προσελθὼν δὲ τῷ ἐτέρῳ εἶπεν ὡσαύτως. Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Ἐγώ, κύριε· καὶ οὐκ ἀπῆλθεν. Τίς ἐκ τῶν δύο ἐποίησεν τὸ θέλημα τοῦ πατρὸς; Λέγουσιν· Ὁ πρῶτος. Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οἱ τελῶναι καὶ αἱ πόρναι προάγουσιν ὑμᾶς εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ· ἦλθεν γὰρ Ἰωάννης πρὸς ὑμᾶς ἐν ὁδῷ δικαιοσύνης, καὶ οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ· οἱ δὲ τελῶναι καὶ αἱ πόρναι ἐπίστευσαν αὐτῷ· ὑμεῖς δὲ ἰδόντες οὐδὲ μετεμελήθητε ὕστερον τοῦ πιστεῦσαι αὐτῷ. Ἄλλην παραβολὴν ἀκούσατε. Ἄνθρωπος ἦν οἰκοδεσπότης ὅστις ἐφύτευσεν ἀμπελῶνα καὶ φραγμὸν αὐτῷ περιέθηκεν

up to him as he was teaching, and said, "By what authority are you doing these things, and who gave you this authority?" Jesus answered them, "I also will ask you a question; and if you tell me the answer, then I also will tell you by what authority I do these things. The baptism of John, whence was it? From heaven or from men?" And they argued with one another, "If we say, 'From heaven,' he will say to us, 'Why then did you not believe him?' But if we say, 'From men,' we are afraid of the multitude; for all hold that John was a prophet." So they answered Jesus, "We do not know." And he said to them, "Neither will I tell you by what authority I do these things. What do you think? A man had two sons; and he went to the first and said, 'Son, go and work in the vineyard today.' And he answered, 'I will not'; but afterward he repented and went. And he went to the second and said the same; and he answered, 'I go, sir,' but did not go. Which of the two did the will of his father?" They said, "The first." Jesus said to them, "Truly, I say to you, the tax collectors and the harlots go into the kingdom of God before you. For John came to you in the way of righteousness, and you did not believe him, but the tax collectors and the harlots believed him; and even when you saw it, you did not afterward repent and believe him. Hear another parable. There was a householder who planted a vineyard, and set a hedge around it, and dug a wine press in it, and built a tower, and let it out to tenants, and went into another country.

καὶ ὥρυξεν ἐν αὐτῷ ληνὸν καὶ ὠκοδόμησεν πύργον, καὶ ἐξέδοτο αὐτὸν γεωργοῖς, καὶ ἀπεδήμησεν· ὅτε δὲ ἤγγισεν ὁ καιρὸς τῶν καρπῶν, ἀπέστειλεν τοὺς δούλους αὐτοῦ πρὸς τοὺς γεωργοὺς λαβεῖν τοὺς καρποὺς αὐτοῦ· καὶ λαβόντες οἱ γεωργοὶ τοὺς δούλους αὐτοῦ, ὃν μὲν ἔδειραν, ὃν δὲ ἀπέκτειναν, ὃν δὲ ἐλιθοβόλησαν. Πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους πλείονας τῶν πρώτων, καὶ ἐποίησαν αὐτοῖς ὡσαύτως. Ὑστερον δὲ ἀπέστειλεν πρὸς αὐτοὺς τὸν υἱὸν αὐτοῦ λέγων· Ἐντραπήσονται τὸν υἱὸν μου. Οἱ δὲ γεωργοὶ ἰδόντες τὸν υἱὸν εἶπον ἐν ἑαυτοῖς· Οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος· δεῦτε ἀποκτείνωμεν αὐτὸν καὶ σχῶμεν τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ. Καὶ λαβόντες αὐτὸν ἐξέβαλον ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος καὶ ἀπέκτειναν. Ὅταν οὖν ἔλθῃ ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος, τί ποιήσει τοῖς γεωργοῖς ἐκείνοις; Λέγουσιν αὐτῷ· Κακοὺς κακῶς ἀπολέσει αὐτούς, καὶ τὸν ἀμπελῶνα ἐκδώσεται ἄλλοις γεωργοῖς, οἵτινες ἀποδώσουσιν αὐτῷ τοὺς καρποὺς ἐν τοῖς καιροῖς αὐτῶν. Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Οὐδέποτε ἀνέγνωτε ἐν ταῖς γραφαῖς· Λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας· παρὰ κυρίου ἐγένετο αὕτη, καὶ ἔστιν θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν; Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν ὅτι ἀρθήσεται ἀφ' ὑμῶν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ καὶ δοθήσεται ἔθνει ποιοῦντι τοὺς καρποὺς αὐτῆς.

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

When the season of fruit drew near, he sent his servants to the tenants, to get his fruit; and the tenants took his servants and beat one, killed another, and stoned another. Again he sent other servants, more than the first; and they did the same to them. Afterward he sent his son to them, saying, 'They will respect my son.' But when the tenants saw the son, they said to themselves, 'This is the heir; come, let us kill him and have his inheritance.' And they took him and cast him out of the vineyard, and killed him. When therefore the owner of the vineyard comes, what will he do to those tenants?" They said to him, "He will put those wretches to a miserable death, and let out the vineyard to other tenants who will give him the fruits in their seasons." Jesus said to them, "Have you never read in the scriptures: 'The very stone which the builders rejected has become the head of the corner; this was the Lord's doing, and it is marvelous in our eyes'? Therefore I tell you, the kingdom of God will be taken away from you and given to a nation producing the fruits of it." [RSV]

(Glory to You, O Lord, glory to You.)

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ψαλμός Ν' (50).

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. Ἐπὶ πλεῖον πλῦνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου, καὶ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με. Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ παντός. Σοὶ μόνῳ ἥμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῆς ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσῃς ἐν τῷ κρίνεσθαί σε. Ἴδου γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου. Ἴδου γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι. Ραντιεῖς με ὕσσῳ, καὶ καθαρισθήσομαι, πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι. Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην· ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα. Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον. Καρδίαν καθαράν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ ἀπορρίψῃς με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ το Πνεῦμά σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλης ἀπ' ἐμοῦ. Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριξόν με. Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι. Ρῦσαί με ἐξ αἱμάτων, ὁ Θεός, ὁ Θεός τῆς σωτηρίας μου· ἀγαλλιᾶσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου. Κύριε, τὰ χεῖλή μου

READER

Psalm 50 (51).

Have mercy on me, O God, according to Your great mercy; and according to the abundance of Your compassion, blot out my transgression. Wash me thoroughly from my lawlessness and cleanse me from my sin. For I know my lawlessness, and my sin is always before me. Against You only have I sinned and done evil in Your sight; that You may be justified in Your words, and overcome when You are judged. For behold, I was conceived in transgressions, and in sins my mother bore me. Behold, You love truth; You showed me the unknown and secret things of Your wisdom. You shall sprinkle me with hyssop, and I will be cleansed; You shall wash me, and I will be made whiter than snow. You shall make me hear joy and gladness; my bones that were humbled shall greatly rejoice. Turn Your face from my sins, and blot out all my transgressions. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Do not cast me away from Your presence, and do not take Your Holy Spirit from me. Restore to me the joy of Your salvation, and uphold me with Your guiding Spirit. I will teach transgressors Your ways, and the ungodly shall turn back to You. Deliver me from bloodguiltiness, O God, the God of my salvation, and my tongue shall greatly rejoice in Your righteousness. O Lord, You shall open my lips, and my mouth will declare

ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου. Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἅν' ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις. Θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον, καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει. Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τείχη Ἱερουσαλήμ. Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα. Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους.

ΧΟΡΟΣ

Ὁ Κανὼν.

Ποίημα Κοσμᾶ Μοναχοῦ.

Ὡδὴ α'. Ἦχος β'. Ὁ Εἰρμός.

Τῷ τὴν ἄβατον, κυμαινομένην θάλασσαν, θεῖω αὐτοῦ προστάγματι, ἀναξηράναντι, καὶ πεζεῦσαι δι' αὐτῆς, τὸν Ἰσραηλίτην λαὸν καθοδηγήσαντι, Κυρίῳ ἄσωμεν· ἐνδόξως γὰρ δεδόξασται. (δίς)

Τροπάρια.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ἡ ἀπόρητος, Λόγου Θεοῦ κατὰβασις, ὅπερ Χριστὸς αὐτὸς ἐστι, Θεὸς καὶ ἄνθρωπος. Τὸ Θεὸς οὐχ ἀρπαγμόν, εἶναι ἡγήσάμενος, ἐν τῷ μορφοῦσθαι δοῦλον, δεικνύει τοῖς Μαθηταῖς· ἐνδόξως γὰρ δεδόξασται. (δίς)

Δόξα. Καὶ νῦν.

Διακονῆσαι, αὐτὸς ἐλήλυθα, οὗ τὴν μορφὴν ὁ Πλαστουργός, ἐκὼν περικείμει,

Your praise. For if You desired sacrifice, I would give it; You will not be pleased with whole burnt offerings. A sacrifice to God is a broken spirit, a broken and humbled heart God will not despise. Do good, O Lord, in Your good pleasure to Zion, and let the walls of Jerusalem be built; then You will be pleased with a sacrifice of righteousness, with offerings and whole burnt offerings; then shall they offer young bulls on Your altar. [SAAS]

CHOIR

The Canon.

By Cosmas the Monk.

Ode i. Mode 2. Heirmos.

Let us sing to the Lord, who dried up the impassable * surging waters of the Sea by His divine command, * and who also led the way * for the chosen people of Israel to cross on foot. * Come let us sing to Him, for He is greatly glorified. (2)

Troparia.

Glory to You, our God, glory to You.

The inscrutable descent of God the Logos * is Christ, who is God and man in one hypostasis. * He took on a servant's form, * showing His disciples that He does not regard the fact that He is God * something to be grasped. For He is greatly glorified. (2)

Glory. Both now.

I, the Creator, who voluntarily * put on impoverished Adam's form, came to minister

τῷ πτωχεύσαντι Ἀδάμ, ὁ πλουτῶν Θεότητι,
θεῖναι ἐμήν τε αὐτοῦ, ψυχὴν ἀντίλυτρον, ὁ
ἀπαθὴς Θεότητι. (δίδς)

Καταβασία.

Τῷ τὴν ἄβατον, κυμαινομένην
θάλασσαν, θείῳ αὐτοῦ προστάγματι,
ἀναξηράναντι, καὶ πεζεῦσαι δι' αὐτῆς, τὸν
Ἰσραηλίτην λαὸν καθοδηγήσαντι, Κυρίῳ
ἄσωμεν· ἐνδόξως γὰρ δεδόξασται.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Σὺ γὰρ εἶ ὁ Βασιλεὺς τῆς εἰρήνης καὶ
σωτὴρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν
ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

to him * yes, I who am rich in Divinity, * and
I lay down My life for him as ransom, * I who
am impassible in Divinity. (2)

Katavasia.

Let us sing to the Lord, who dried up the
impassable * surging waters of the Sea by His
divine command, * and who also led the way *
for the chosen people of Israel to cross on foot.
* Come let us sing to Him, for He is greatly
glorified. [SD]

DEACON

Again and again, in peace, let us pray to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos and
ever-virgin Mary, with all the saints, let us
commend ourselves and one another and our
whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For You are the King of peace and the
savior of our souls, and to You we give glory,
to the Father and the Son and the Holy Spirit,
now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

Τοῦ Τριωδίου - -

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Κοντάκιον.

Ἦχος πλ. δ'. Ὡς ἀπαρχάς.

Ὁ Ἰακώβ ὠδύρετο τοῦ Ἰωσήφ τὴν
στέρησιν, καὶ ὁ γενναῖος ἐκάθητο ἄρματι, ὡς
βασιλεὺς τιμώμενος· τῆς Αἰγυπτίας γὰρ τότε
ταῖς ἡδοναῖς μὴ δουλεύσας, ἀντεδοξάζετο
παρὰ τοῦ βλέποντος τὰς τῶν ἀνθρώπων
καρδίας, καὶ νέμοντος στέφος ἀφθαρτον.

Ὁ Οἶκος.

Ἐπὶ τῷ ὀδυρμῷ νῦν προσθήσωμεν
ὀδυρμόν, καὶ ἐκχέωμεν δάκρυα, μετὰ
τοῦ Ἰακώβ συγκοπτόμενοι Ἰωσήφ τὸν
αἰοίδιμον καὶ σώφρονα, τὸν δουλωθέντα
μὲν τῷ σώματι, τὴν ψυχὴν δὲ ἀδούλωτον
συντηροῦντα, καὶ Αἰγύπτου παντός
κυριεύσαντα. Ὁ Θεὸς γὰρ παρέχει τοῖς
δούλοις αὐτοῦ στέφος ἀφθαρτον.

Συναξάριον.

Τοῦ Τριωδίου.

Τῇ ἀγίᾳ καὶ μεγάλῃ Δευτέρᾳ, μνεῖαν
ποιούμεθα τοῦ μακαρίου Ἰωσήφ τοῦ
παγκάλου, καὶ τῆς ὑπὸ τοῦ Κυρίου
καταραθείσης καὶ ξηρανθείσης συκῆς.

Στίχοι.

Σώφρων Ἰωσήφ, δίκαιος κράτωρ ὤφθη,
Καὶ σιτοδότης· ὦ καλῶν θημωνιά!

Ἔτεροι, εἰς τὴν ξηρανθεῖσαν Συκὴν

Τὴν συναγωγὴν, συκὴν Χριστός, Ἑβραίων,
Καρπῶν ἄμοιρον πνευματικῶν εἰκάζων,
Ἀρᾷ ξηραίνει· ἥς φύγωμεν τὸ πάθος.

From Triodion - -

READER

Kontakion.

Mode pl. 4.

Jacob lamented the loss of Joseph; yet
the courageous one sat on a chariot, honored
as a king. For by refusing to be enslaved by
the pleasures of the Egyptian woman, he was
later glorified in return by Him who sees men's
hearts and deals out the imperishable crown.

[SD]

Oikos.

To lamentation let us now add
lamentation, and with Jacob shed tears, and
mourn with him over Joseph, the famous
and chaste, who was enslaved in body but
preserved his soul unenslaved, and became
the lord over all of Egypt. For God grants His
servants the imperishable crown. [SD]

Synaxarion.

From the Triodion.

On great and holy Monday we
commemorate blessed Joseph the handsome;
and also the fig tree that was cursed by the
Lord and then withered.

Verses

Self-controlled Joseph proved to be a righteous
Ruler and distributor. What a stack of virtues!

For the withered Fig Tree

Likening the synagogue of the Jews to the fig tree
Barren of spiritual fruit, with a curse
Christ makes it wither. Let us flee such a fate.

Ταῖς τοῦ παγκάλου Ἰωσήφ πρεσβείαις,
Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον ἡμᾶς. Ἀμήν.

ΧΟΡΟΣ

Ὡδὴ η΄. Ὁ Εἰμός.

Ἐφριξε παίδων εὐαγῶν, τὸ ὁμόστολον
ψυχῆς ἄσπιλον σῶμα, καὶ εἶξε τὸ τραφέν,
ἐν ἀπείρῳ ὕλῃ, ἀκάματον πῦρ. Αἰζώου δὲ
ἐκμαρανθείσης φλογός, διαιωνίζων ὕμνος
ἀνεμέλετο. Τὸν Κύριον πάντα τὰ ἔργα
ὑμνεῖτε, καὶ ὑπερυψοῦτε, εἰς πάντας τοὺς
αἰῶνας. (δίς)

Τροπάρια.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ὑμᾶς μου τότε Μαθητάς, πάντες
γνώσκονται, εἰ τὰς ἐμὰς ἐντολὰς τηρήσητε,
φησὶν ὁ Σωτὴρ τοῖς φίλοις πρὸς πάθος
μολῶν. Εἰσρηγνέετε ἐν ἑαυτοῖς καὶ πᾶσι, καὶ
ταπεινὰ φρονούντες, ἀνυψώθητε· καὶ Κύριον
γινώσκοντές με ὑμνεῖτε, καὶ ὑπερυψοῦτε εἰς
πάντας τοὺς αἰῶνας. (δίς)

*Εὐλογοῦμεν Πατέρα, Υἱὸν καὶ
Ἅγιον Πνεῦμα, τὸν Κύριον· ὑμνοῦμεν, καὶ
ὑπερυψοῦμεν αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.*

Τάξεως ἔμπαλιν ὑμῖν, ἐθνικῆς ἔστω
τὸ κράτος ὁμογενῶν, οὐ κληρὸς γὰρ ἐμός,
τυραννὶς δὲ γνώμη αὐθαίρετος. Ὁ οὖν
πρόκριτος ἐν ὑμῖν εἶναι θέλων, τῶν ἄλλων

At the intercession of the handsome
Joseph, O Christ our God, have mercy on us.
Amen.

CHOIR

Ode viii. Heirmos.

Fed with unending fuel, the fire * that
wearied not shuddered at the spotless bodies,
* adorned as were the souls, * of the pious
Servants and yielded to them. * When the ever-
living flame had shrunk away, * they sang
the hymn that henceforth was immortalized: *
O bless the Lord, all you His works, and sing a
hymn to Him, * and exalt Him beyond measure
unto all the ages. (2)

Troparia.

Glory to You, our God, glory to You.

"By this shall all know that you are * My
disciples, if you keep all My commandments." *
So did Christ declare to His friends, as He was
heading towards His Passion. * "Be at peace
within yourselves and likewise with all, * and
you shall be exalted thinking humble thoughts.
* And knowing Me to be the Lord, bless Me
and sing a hymn to Me, * and exalt Me beyond
measure unto all the ages." (2)

*We bless the Lord: Father, Son, and Holy
Spirit; we sing a hymn to Him and exalt Him
beyond measure unto the ages.*

In ruling over fellow men, * let the order
of the Gentiles be inverted; * for tyranny has
no part with Me nor does arbitrariness. * So
whoever would be great among you and first,

ἔστω πάντων ἐσχατώτερος· καὶ Κύριον
γινώσκοντές με ὑμνεῖτε, καὶ ὑπερυψοῦτε εἰς
πάντας τοὺς αἰῶνας.

*Καὶ νῦν καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.*

Τάξεως ἔμπανιν ὑμῖν, ἐθνικῆς ἔστω
τὸ κράτος ὁμογενῶν, οὐ κληρὸς γὰρ ἐμός,
τυραννὶς δὲ γνώμη αὐθαίρετος. Ὁ οὖν
πρόκριτος ἐν ὑμῖν εἶναι θέλων, τῶν ἄλλων
ἔστω πάντων ἐσχατώτερος· καὶ Κύριον
γινώσκοντές με ὑμνεῖτε, καὶ ὑπερυψοῦτε εἰς
πάντας τοὺς αἰῶνας.

Καταβασία.

*Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν καὶ προσκυνοῦμεν
τὸν Κύριον.*

Ἐφριξε παίδων εὐαγῶν, τὸ ὁμόστολον
ψυχῆς ἄσπιλον σῶμα, καὶ εἶξε τὸ τραφέν,
ἐν ἀπειρῷ ὕλῃ, ἀκάματον πῦρ. Ἀειζῶον δὲ
ἐκμαρανθείσης φλογός, διαιωνίζων ὕμνος
ἀνεμέλπετο. Τὸν Κύριον πάντα τὰ ἔργα
ὑμνεῖτε, καὶ ὑπερυψοῦτε, εἰς πάντας τοὺς
αἰῶνας.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὴν Θεοτόκον καὶ μητέρα τοῦ φωτὸς ἐν
ὕμνοις τιμῶντες μεγαλύνωμεν.

* let him be least and servant of the others all.

* And knowing Me to be the Lord, bless Me
and sing a hymn to Me, * and exalt Me beyond
measure unto all the ages. [SD]

*Both now and ever and to the ages of ages.
Amen.*

In ruling over fellow men, * let the order
of the Gentiles be inverted; * for tyranny has
no part with Me nor does arbitrariness. * So
whoever would be great among you and first,
* let him be least and servant of the others all.
* And knowing Me to be the Lord, bless Me
and sing a hymn to Me, * and exalt Me beyond
measure unto all the ages. [SD]

Katavasia.

*We praise and we bless and we worship the
Lord.*

Fed with unending fuel, the fire * that
wearied not shuddered at the spotless bodies,
* adorned as were the souls, * of the pious
Servants and yielded to them. * When the ever-
living flame had shrunk away, * they sang
the hymn that henceforth was immortalized: *
O bless the Lord, all you His works, and sing a
hymn to Him, * and exalt Him beyond measure
unto all the ages. [SD]

DEACON

Let us honor and magnify in song the
Theotokos and the Mother of the light.

ΧΟΡΟΣ

ΧΟΡΟΣ

Ὡδὴ θ'. Ὁ Εἰρμός.

Ἐμεγάλυνας Χριστέ, τὴν τεκοῦσάν
σε Θεοτόκον, ἀφ' ἧς ὁ πλάστης ἡμῶν,
ὁμοιοπαθεὶς περιέθου σῶμα, τὸ τῶν
ἡμετέρων λυτήριον ἀγνοημάτων.
Ταύτην μακαρίζοντες, πᾶσαι γενεαὶ σὲ
μεγαλύνομεν. (δὶς)

Τροπάρια.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ρύπον πάντα ἐμπαθῇ, ἀπωσάμενοι,
ἐπάξιον τῆς θείας βασιλείας, γνώμην
ἀναλάβετε ἔμφρονα, τοῖς σοῖς Ἀποστόλοις
προέφης, ἡ πάντων σοφία, ἐν ἣ
δοξασθήσεσθε, λάμποντες ἡλίου
τηλαυγέστερον. (δὶς)

Δόξα. Καὶ νῦν.

Ἀφορῶντες εἰς ἐμέ, εἶπας Κύριε τοῖς
σεαυτοῦ Μαθηταῖς, μὴ φρονεῖτε ὑψηλά,
ἀλλὰ συναπάχθητε τοῖς ταπεινοῖς· ἐμὸν
ὅπερ πίνω, πίετε ποτήριον, ὅτι ἐν τῇ βασιλείᾳ
τοῦ Πατρὸς, ἐμοὶ συνδοξασθήσεσθε. (δὶς)

Καταβασία.

Ἐμεγάλυνας Χριστέ, τὴν τεκοῦσάν
σε Θεοτόκον, ἀφ' ἧς ὁ πλάστης ἡμῶν,
ὁμοιοπαθεὶς περιέθου σῶμα, τὸ τῶν
ἡμετέρων λυτήριον ἀγνοημάτων.

CHOIR

CHOIR

Ode ix. Heirmos.

You have magnified, O Christ, * the
Theotokos who bore You. * From her You
donned a body * susceptible to passion like
ours, O Maker; * it delivers us from the
ignorance of our offenses. * All our generations
call her blessed, and we magnify You. (2)

Troparia.

Glory to You, our God, glory to You.

"Having cast off every stain * of the
passions, take upon yourselves a prudent
disposition * worthy of the Kingdom and rule
of God." * Thus You spoke to Your Apostles
beforehand, O Wisdom of all. * "In which
Kingdom, you shall be * glorified and shining
brighter than the sun." (2)

Glory. Both now.

"An example take from Me," * You, O
Lord, said to Your disciples. * "Do not have
a haughty mind, * but rather associate with
whatever is humble. * And you shall indeed
drink the cup that I myself am drinking. * And
in the Kingdom of My Father * you shall be
with Me together glorified." (2)

Katavasia.

You have magnified, O Christ, * the
Theotokos who bore You. * From her You
donned a body * susceptible to passion like
ours, O Maker; * it delivers us from the

Ταύτην μακαρίζοντες, πᾶσαι γενεαὶ σὲ
μεγαλύνομεν.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἦτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν
οὐρανῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπουσι, τῷ
Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν
καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Τοῦ Τριωδίου - -

ΧΟΡΟΣ

Ἐξαποστειλάρια.

Ἦχος γ'. Αὐτόμελον.

Τὸν νυμφῶνά σου βλέπω, Σωτήρ μου
κεκοσμημένον, καὶ ἔνδυμα οὐκ ἔχω, ἵνα
εἰσέλθω ἐν αὐτῷ· λάμπρυνόν μου τὴν
στολὴν τῆς ψυχῆς, Φωτοδότα, καὶ σῶσόν με.

(ἐκ γ')

ignorance of our offenses. * All our generations
call her blessed, and we magnify You. [SD]

DEACON

Again and again, in peace, let us pray to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos and
ever-virgin Mary, with all the saints, let us
commend ourselves and one another and our
whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For all the powers of heaven praise You
and give You glory, to the Father and the Son
and the Holy Spirit, now and forever and to the
ages of ages.

(Amen.)

From Triodion - -

CHOIR

Exaposteilaria.

Mode 3. Automelon.

O my Savior, now I see * Your wedding
hall decorated, * and I have not the garment *
needed for me to enter it. * Make this raiment
of my soul brightly shine, * O Giver-of-Light,
and save me. (3) [SD]

Οἱ Αἶνοι. Ἦχος α'.

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.
Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν· αἰνεῖτε
αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις. Σοὶ πρόπει ὕμνος τῷ
Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ·
αἰνεῖτε αὐτόν, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ. Σοὶ
πρόπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Τοῦ Τριωδίου - -

Ἰδιόμελον. Ἦχος α'.

Αἰνεῖτε αὐτόν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις
αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτόν κατὰ τὸ πλήθος τῆς
μεγαλωσύνης αὐτοῦ.

Αἰνεῖτε αὐτόν ἐν ἤχῳ σάλπιγγος, αἰνεῖτε
αὐτόν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρᾳ.

Ἐρχόμενος ὁ Κύριος, πρὸς τὸ ἐκούσιον
πάθος, τοῖς Ἀποστόλοις ἔλεγεν ἐν τῇ ὁδῷ.
Ἴδου ἀναβαίνομεν εἰς Ἱερουσόλυμα, καὶ
παραδοθήσεται ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου, καθὼς
γέγραπται περὶ αὐτοῦ. Δεῦτε οὖν καὶ ἡμεῖς,
κεκαθαρμέναις διανοίαις, συμπορευθῶμεν
αὐτῷ, καὶ συσταυρωθῶμεν, καὶ νεκρωθῶμεν
δι' αὐτόν, ταῖς τοῦ βίου ἡδοναῖς· ἵνα καὶ
συζήσωμεν αὐτῷ, καὶ ἀκούσωμεν βοῶντος
αὐτοῦ· Οὐκέτι εἰς τὴν ἐπίγειον Ἱερουσαλὴμ
διὰ τὸ παθεῖν, ἀλλὰ ἀναβαίνω πρὸς τὸν
Πατέρα μου, καὶ Πατέρα ὑμῶν, καὶ Θεόν
μου καὶ Θεὸν ὑμῶν· καὶ συνανυψῶ ὑμᾶς εἰς
τὴν ἄνω Ἱερουσαλὴμ, ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν
οὐρανῶν.

Lauds. Mode 1.

Let everything that breathes praise the
Lord. Praise the Lord from the heavens, praise
Him in the highest. It is fitting to sing a hymn
to You, O God. [SAAS]

Praise Him, all you His angels; praise
Him, all you His hosts. It is fitting to sing a
hymn to You, O God. [SAAS]

From Triodion - -

Idiomelon. Mode 1.

*Praise Him for His mighty acts; praise Him
according to the abundance of His greatness.* [SAAS]

*Praise Him with the sound of trumpet; praise
Him with the harp and lyre.* [SAAS]

As the Lord was coming to His voluntary
Passion, He said to the Apostles on the way,
"Behold, we are going up to Jerusalem, and the
Son of man will be betrayed, as it is written
of Him." Come, then, and with our minds
now purified, let us also go with Him and be
crucified with Him and die for Him to the
pleasures of this life, so that we may also live
with Him and hear Him when He says, "No
longer am I going up to the earthly Jerusalem
to suffer there, but rather I am ascending to my
Father and your Father, and to my God and
your God as well. And I will raise you up with
me to the Jerusalem on high in the Kingdom of
heaven." [SD]

Ἰδιόμελον. Ἦχος πλ. α'.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῶ,
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὄργάνῳ.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις,
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ. Πᾶσα
πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.

Φθάσαντες πιστοί, τὸ σωτήριον
πάθος Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ, τὴν ἄφατον
αὐτοῦ μακροθυμίαν δοξάσωμεν· ὅπως τῇ
αὐτοῦ εὐσπλαγχνίᾳ, συνεγείρω καὶ ἡμᾶς,
νεκρωθέντας τῇ ἁμαρτίᾳ, ὡς ἀγαθὸς καὶ
φιλόανθρωπος.

Δόξα· καὶ νῦν.

Τοῦ Τριωδίου - -

Ἦχος πλ. α'.

Κύριε, ἐρχόμενος πρὸς τὸ πάθος,
τοὺς ἰδίους στηρίζων Μαθητὰς ἔλεγες,
κατ' ἰδίαν παραλαβὼν αὐτούς. Πῶς τῶν
ὀημάτων μου ἀμνημονεῖτε, ὧν πάλοι εἶπον
ὑμῖν, ὅτι προφήτην πάντα οὐ γέγραπται,
εἰ μὴ ἐν Ἱερουσαλὴμ ἀποκτανθῆναι;
Νῦν οὖν καιρὸς ἐφέστηκεν, ὃν εἶπον
ὑμῖν· ἰδοὺ γὰρ παραδίδομαι, ἁμαρτωλῶν
χερσὶν ἐμπαιχθῆναι, οἱ καὶ σταυρῶ
με προσπήξαντες, ταφῇ παραδόντες,
ἐβδελυγμένον λογιῶνται ὡς νεκρόν. Ὅμως
θαρσεῖτε· τριήμερος γὰρ ἐγειρόμαι εἰς
ἀγαλλίασιν πιστῶν, καὶ ζωὴν τὴν αἰώνιον.

Idiomelon. Mode pl. 1.

*Praise Him with timbrel and dance; praise
Him with strings and flute. [SAAS]*

*Praise Him with resounding cymbals; praise
Him with triumphant cymbals; let everything that
breathes praise the Lord. [SAAS]*

We have arrived, O faithful, at the saving
Passion of Christ our God. Let us glorify
His ineffable forbearance, so that in His
tender mercy He might raise us with himself,
deadened by sin as we are, for He is good and
loves humanity. [SD]

Glory. Both now.

From Triodion - -

Mode pl. 1.

Lord, as You were coming to Your
Passion, You took Your disciples aside and
spoke to them privately to strengthen them.
"How have you forgotten the words that
I said to you before, that according to the
Scriptures no prophet should be killed except
in Jerusalem? The time of which I spoke to
You is now at hand. Behold, I am betrayed into
the hands of sinners, to be mocked by them.
They will nail me to a cross and hand me over
to be buried, and they will consider me an
abomination, because I will be dead. But you,
take courage, for I will rise on the third day,
bringing the faithful exultant joy and eternal
life." [SD]

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Δοξολογία (διαβαστά)

Σοὶ δόξα πρέπει, Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν,
καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ,
καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν,
καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
Ἀμήν. Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ, καὶ ἐπὶ γῆς
εἰρήνη ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία. Ὑμνοῦμέν
σε, εὐλογοῦμέν σε, προσκυνοῦμέν σε,
δοξολογοῦμέν σε, εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ
τὴν μεγάλην σου δόξαν. Κύριε Βασιλεῦ,
ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ παντοκράτορ· Κύριε
Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ Χριστέ, καὶ Ἅγιον
Πνεῦμα. Κύριε ὁ Θεός, ὁ Ἄμνός τοῦ Θεοῦ,
ὁ Υἱὸς τοῦ Πατρὸς, ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν
τοῦ κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ αἴρων τὰς
ἁμαρτίας τοῦ κόσμου. Πρόσδεξαι τὴν δέησιν
ἡμῶν, ὁ καθήμενος ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρὸς,
καὶ ἐλέησον ἡμᾶς. Ὅτι σὺ εἶ ὁ μόνος Ἅγιος, σὺ
εἶ ὁ μόνος Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν
Θεοῦ Πατρὸς. Ἀμήν. Καθ' ἐκάστην ἡμέραν
εὐλογήσω σε, καὶ αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς
τὸν αἰῶνα, καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἵωνος.
Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν γενεᾷ
καὶ γενεᾷ. Ἐγὼ εἶπα· Κύριε, ἐλέησόν με·
ἴασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἥμαρτόν σοι. Κύριε,
πρὸς σέ κατέφυγον· δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ
θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου. Ὅτι παρὰ
σοὶ πηγὴ ζωῆς· ἐν τῷ φωτί σου ὀψόμεθα φῶς.
Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς γινώσκουσί
σε. Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ
ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς. Εὐλογητὸς
εἶ, Κύριε, ὁ Θεός τῶν Πατέρων ἡμῶν, καὶ

READER

Doxology (read)

To you belongs glory, O Lord our God,
and to you we send up glory, to the Father
and the Son and the Holy Spirit, now and
forever and to the ages of ages. Amen. Glory to
God in the highest, and on earth peace, good
will to men. We praise you, we bless you, we
worship you, we glorify you, and we thank
you, for your great glory. Lord, King, Heavenly
God, Father Almighty; only-begotten Son,
Lord Jesus Christ and Holy Spirit. Lord God,
the Lamb of God, the Son of the Father, who
take away the sin of the world, have mercy on
us, you who take away the sins of the world.
Accept our supplication, you who sit at the
right of the Father, and have mercy on us.
For you are the only Holy One, you are the
only Lord, Jesus Christ, to the glory of God
the Father. Amen. Every day I shall bless you,
and I shall praise your name forever, and unto
the ages of ages. Lord, you have become for
us a refuge from generation to generation. I
have said: Lord, have mercy on me, heal my
soul, for I have sinned against you. Lord, to
you I have fled; teach me to do your will, for
you are my God. For with you is the fountain
of life; in your light we shall see light. Extend
your mercy to those who know you. Grant, O
Lord, that in this day we may be kept without
sin. Blessed are you, O Lord, the God of our
Fathers, and praised and glorified is your
name unto the ages. Amen. Let your mercy,

αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου
εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν. Γένοιτο, Κύριε, τὸ
ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπίσαμεν
ἐπὶ σέ. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε· δίδαξόν με τὰ
δικαιώματά σου. Εὐλογητὸς εἶ, Δέσποτα·
συνέτισόν με τὰ δικαιώματά σου. Εὐλογητὸς
εἶ, Ἄγιε· φώτισόν με τοῖς δικαιώμασί σου.
Κύριε, τὸ ἔλεός σου εἰς τὸν αἰῶνα· τὰ ἔργα
τῶν χειρῶν σου μὴ παρίδης. Σοὶ πρέπει
αἶνος, σοὶ πρέπει ὕμνος, σοὶ δόξα πρέπει, τῷ
Πατρί, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι,
νῦν, καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
Ἀμήν.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πληρώσωμεν τὴν ἑωθινὴν δέησιν ἡμῶν
τῷ Κυρίῳ.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τὴν ἡμέραν πᾶσαν τελείαν, ἀγίαν,
εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον, παρὰ τοῦ
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχου, Κύριε.)

Ἄγγελον εἰρήνης, πιστὸν ὁδηγόν,
φύλακα τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν,
παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχου, Κύριε.)

Συγγνώμην καὶ ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν
καὶ τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ
Κυρίου αἰτησώμεθα.

Lord, come upon us, just as we have hoped in
you. Blessed are you, O Lord, teach me your
commandments. Blessed are you, O Master,
make me understand your commandments.
Blessed are you, O Holy One, enlighten me
with your commandments. Lord, your mercy
remains forever, do not turn away from the
works of your hands. To you belongs praise,
to you belongs a hymn, to you belongs glory,
to the Father and the Son and the Holy Spirit,
now and ever and to the ages of ages. Amen.

DEACON

Let us complete our morning prayer to the
Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

That the whole day may be perfect, holy,
peaceful, and sinless, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For an angel of peace, a faithful guide, a
guardian of our souls and bodies, let us ask the
Lord.

(Grant this, O Lord.)

For pardon and remission of our sins and
transgressions, let us ask the Lord.

(Παράσχου, Κύριε.)

Τὰ καλὰ καὶ συμφέροντα ταῖς ψυχαῖς
ἡμῶν καὶ εἰρήνην τῷ κόσμῳ, παρὰ τοῦ
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχου, Κύριε.)

Τὸν ὑπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν
ἐν εἰρήνῃ καὶ μετανοίᾳ ἐκτελέσαι, παρὰ τοῦ
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχου, Κύριε.)

Χριστιανὰ τὰ τέλη τῆς ζωῆς ἡμῶν,
ἀνώδυνα, ἀνεπαίσχυντα, εἰρηνικά, καὶ
καλὴν ἀπολογίαὶν τὴν ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ
βήματος τοῦ Χριστοῦ αἰτησώμεθα.

(Παράσχου, Κύριε.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι Θεὸς ἐλέους, οἰκτιρῶν, καὶ
φιλανθρωπίας ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν
ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΙΕΡΕΥΣ

Εἰρήνη πᾶσι.

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

(Grant this, O Lord.)

For that which is good and beneficial for
our souls, and for peace for the world, let us
ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

That we may complete the remaining time
of our life in peace and repentance, let us ask
the Lord.

(Grant this, O Lord.)

And let us ask for a Christian end to our
life, peaceful, without shame and suffering,
and for a good defense before the awesome
judgment seat of Christ.

(Grant this, O Lord.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos and
ever-virgin Mary, with all the saints, let us
commend ourselves and one another and our
whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For You are the God of mercy and
compassion and love for mankind, and to You
we give glory, to the Father and the Son and
the Holy Spirit, now and forever and to ages of
ages.

(Amen.)

PRIEST

Peace be with all.

(And with your spirit.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνομεν.
(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ (*χαμηλοφώνως*)

Κύριε, Ἄγιε, ὁ ἐν ὑψηλοῖς κατοικῶν καὶ
τὰ ταπεινὰ ἐφορῶν, καὶ τῷ παντεφύρῳ σου
ὄμματι ἐπιβλέπων ἐπὶ πᾶσαν τὴν κτίσιν,
σοὶ ἐκλίναμεν τὸν αὐχένα τῆς ψυχῆς καὶ
τοῦ σώματος, καὶ δεόμεθά σου Ἄγιε Ἀγίων·
ἔκτεινον τὴν χειρὰ σου τὴν ἀόρατον ἐξ
ἀγίου κατοικητηρίου σου, καὶ εὐλόγησον
πάντας ἡμᾶς· καὶ εἴτι ἡμάρτομεν ἐκουσίως ἢ
ἀκουσίως, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς
συγχώρησον, δωροῦμενος ἡμῖν τὰ ἐγκόσμια
καὶ ὑπερκόσμια ἀγαθὰ σου.

Σὸν γὰρ ἐστὶ τὸ ἐλεεῖν καὶ σώζειν
ἡμᾶς, ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν
ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Τοῦ Τριωδίου ---

ΧΟΡΟΣ

Ἀπόστιχα.

Ἦχος πλ. α'. Ἰδιόμελον.

Κύριε, πρὸς τὸ μυστήριον τὸ ἀπόρητον
τῆς σῆς οἰκονομίας, οὐκ ἐξαρκούσα ἡ τῶν
ἐκ Ζεβεδαίου μήτηρ, ἡτεῖτό σοι προσκαίρου
βασιλείας τιμὴν, τοῖς ἑαυτῆς δωρήσασθαι
τέκνοις· ἀλλ' ἀντὶ ταύτης, ποτήριον
θανάτου ἐπηγγείλω πιεῖν τοῖς φίλοις σου· ὃ
ποτήριον πρὸ τούτων, πιεῖν ὁ αὐτὸς ἔλεγες,

DEACON

Let us bow our heads to the Lord.
(To You, O Lord.)

PRIEST (*in a low voice*)

Holy Lord, dwelling on high and
beholding things below and, with your eye
that observes all, keeping watch over the whole
creation, to you we have bowed the neck of our
soul and body, and we beseech you, O Holy of
Holies: Stretch forth your invisible hand from
your holy dwelling and bless us all. And, as
you are good and love humankind, pardon us
if we have sinned in anything, voluntarily or
involuntarily, granting us your blessings both
of this world and of the world above.

For Yours it is to show mercy and to save
us, O our God, and to You we give glory, to the
Father and the Son and the Holy Spirit, now
and forever and to ages of ages.

(Amen.)

From Triodion ---

CHOIR

Aposticha.

Mode pl. 1. Idiomelon.

Lord, the mother of the sons of Zebedee
did not grasp the ineffable mystery of Your
dispensation; she asked You to give her sons
the honors of a temporal kingdom. But instead
of this, You promised Your friends that they
would drink the cup of death; and You said
that before they would drink this cup, You
yourself would drink it, for the expiation of

ἀμαρτημάτων καθαρτήριον. Διό σοι βοῶμεν·
Ἡ σωτηρία τῶν ψυχῶν ἡμῶν, δόξα σοι.

Ἦχος πλ. α'. Ἰδιόμελον.

Στίχ. Ἐνεπλήσθημεν τὸ πρωὶ τοῦ
ἐλέους σου, Κύριε, καὶ ἡγαλλιασάμεθα καὶ
εὐφράνθημεν ἐν πάσαις ταῖς ἡμέραις ἡμῶν·
εὐφρανθείημεν ἀνθ' ὧν ἡμερῶν ἐταπείνωσας
ἡμᾶς, ἐτῶν, ὧν εἶδομεν κακά. Καὶ ἴδε ἐπὶ τοὺς
δούλους σου καὶ ἐπὶ τὰ ἔργα σου καὶ ὁδήγησον
τοὺς υἱοὺς αὐτῶν.

Κύριε, τὰ τελεώτατα φρονεῖν, τοὺς
οἰκείους παιδεύων Μαθητάς, μὴ ὁμοιοῦσθαι
τοῖς ἔθνεσιν ἔλεγες, εἰς τὸ κατάρχειν τῶν
ἐλαχιστοτέρων· οὐχ οὕτω γὰρ ἔσται ὑμῖν
τοῖς ἐμοῖς Μαθηταῖς, ὅτι πτωχὸς θέλων
ὑπάρχω· ὁ πρῶτος οὖν ὑμῶν, ἔστω πάντων
διάκονος, ὁ δὲ ἄρχων, ὡς ὁ ἀρχόμενος, ὁ
προκριθεὶς δὲ ὡς ὁ ἔσχατος· καὶ γὰρ ἐλήλυθα
αὐτὸς τῷ πτωχεύσαντι Ἀδὰμ διακονῆσαι, καὶ
λύτρον δοῦναι ἀντὶ πολλῶν, τὴν ψυχὴν τῶν
βοώντων μοι· Δόξα σοι.

Ἦχος πλ. δ'. Ἰδιόμελον.

Στίχ. Καὶ ἔστω ἡ λαμπρότης Κυρίου τοῦ
Θεοῦ ἡμῶν ἐφ' ἡμᾶς, καὶ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν
ἡμῶν κατεύθυνον ἐφ' ἡμᾶς, καὶ τὸ ἔργον τῶν
χειρῶν ἡμῶν κατεύθυνον.

Τῆς ξηρανθείσης συκῆς διὰ τὴν
ἀκαρπίαν, τὸ ἐπιτίμιον φοβηθέντες ἀδελφοί,
καρποὺς ἀξίους τῆς μετανοίας, προσάξωμεν
Χριστῷ, τῷ παρέχοντι ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος.

sins. Therefore we cry out to You, the salvation
of our souls: Glory to You. [SD]

Mode pl. 1. Idiomelon.

Verse: We were filled with Your mercy in the
morning, and in all our days we greatly rejoiced and
were glad; gladden us in return for the days You
humbled us, for the years we saw evil things. And
behold Your servants and Your works, and guide
their sons. [SAAS]

Lord, as You were training Your disciples
to have their mind set on perfection, You told
them not to imitate the Gentiles in lording it
over the least of Your servants. "It shall not
be so with You, my disciples; for I am poor
because I want to be. So let the first among you
be the minister and servant of all. Let the ruler
be as the one being ruled, the preeminent as
the one who is last; for I myself have come to
minister to Adam in his poverty, and to give
my life as a ransom for the many who cry to
me: Glory to You." [SD]

Mode pl. 4. Idiomelon.

Verse: And let the brightness of the Lord our
God be upon us, and prosper for us the works of our
hands. [SAAS]

Being frightened by the punishment of the
fig tree, which withered because it did not bear
fruit, O brethren, let us bring worthy fruits of
repentance to Christ, who grants us His great
mercy. [SD]

Δόξα· καὶ νῦν.

Τοῦ Τριωδίου ---

Ἦχος πλ. δ'.

Δευτέραν Εὐαν τὴν Αἰγυπτίαν,
εὐρῶν ὁ δράκων, διὰ ῥημάτων, ἔσπευδε
κολακείαις, ὑποσκελῖσαι τὸν Ἰωσήφ· ἀλλ'
αὐτὸς καταλιπὼν τὸν χιτῶνα, ἔφυγε τὴν
ἀμαρτίαν, καὶ γυμνὸς οὐκ ἠσχύνετο, ὡς ὁ
πρωτόπλαστος πρὸ τῆς παρακοῆς· αὐτοῦ
ταῖς ἱκεσίαις Χριστέ, ἐλέησον ἡμᾶς.

ΙΕΡΕΥΣ

Ἀγαθὸν τὸ ἐξομολογεῖσθαι τῷ Κυρίῳ
καὶ ψάλλειν τῷ ὀνόματί σου, Ὑψίστε· τοῦ
ἀναγγέλλειν τῷ πρωῒ τὸ ἔλεός σου καὶ τὴν
ἀλήθειάν σου κατὰ νύκτα.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Τρισάγιον.

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε,
ἰλάσθητι ταῖς ἀμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα,
συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἄγιε,
ἐπίσκεψαι καὶ ἰασαὶ τὰς ἀσθενείας ἡμῶν,
ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.

Glory. Both now.

From Triodion ---

Mode pl. 4.

The serpent, finding the Egyptian woman
to be a second Eve through the words she
spoke, hastened through flattery to cause
Joseph to fall. But Joseph abandoned his
garment, and thus he fled from sin. And
though he was naked, he was unashamed, like
Adam, the first man, was before he disobeyed.
At his entreaties, O Christ, have mercy on us.

[SD]

PRIEST

It is good to give thanks to the Lord and to
sing to Your name, O Most High, to proclaim
Your mercy in the morning and Your truth at
night. [SAAS]

READER

Trisagion Prayers.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,
have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the ages
of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us.
Lord, forgive our sins. Master, pardon our
transgressions. Holy One, visit and heal our
infirmities for your name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy.
Lord, have mercy.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,
ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ βασιλεία
σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν
οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν
ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ ἄφες ἡμῖν
τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν
τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ εἰσενέγκης
ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ
τοῦ πονηροῦ.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις
καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ
Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Κοντάκιον.

Ὁ Ἰακώβ ὠδύρετο τοῦ Ἰωσήφ τὴν
στέρησιν, καὶ ὁ γενναῖος ἐκάθητο ἄρματι, ὡς
βασιλεὺς τιμώμενος· τῆς Αἰγυπτίας γὰρ τότε
ταῖς ἡδοναῖς μὴ δουλεύσας, ἀντεδοξάζετο
παρὰ τοῦ βλέποντος τὰς τῶν ἀνθρώπων
καρδίας, καὶ νέμοντος στέφος ἀφθαρτον.

Κύριε, ἐλέησον. (μ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ,

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the ages
of ages. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed
be Thy name. Thy kingdom come, Thy will
be done, on earth as it is in heaven. Give us
this day our daily bread; and forgive us our
trespasses, as we forgive those who trespass
against us. And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.

PRIEST

For Thine is the Kingdom and the power
and the glory, of the Father and of the Son and
of the Holy Spirit, now and forever and to the
ages of ages.

(Amen.)

READER

Kontakion.

Jacob lamented the loss of Joseph; yet
the courageous one sat on a chariot, honored
as a king. For by refusing to be enslaved by
the pleasures of the Egyptian woman, he was
later glorified in return by Him who sees men's
hearts and deals out the imperishable crown.

Lord, have mercy. (40)

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the ages
of ages. Amen.

Greater in honor than the Cherubim, and
in glory greater beyond compare than the

τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Ἐν ὀνόματι Κυρίου εὐλόγησον, Πάτερ.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὁ ὢν εὐλογητός, Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, πάντοτε, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Ἐπουράνιε Βασιλεῦ, τοὺς πιστοὺς ἄρχοντας ἡμῶν στερέωσον· τὴν πίστιν στηρίξον· τὰ ἔθνη πράυνον· τὸν κόσμον εἰρήνευσον· τὴν ἁγίαν Ἐκκλησίαν (ἢ Μονήν) ταύτην καλῶς διαφύλαξον· τοὺς προαπελθόντας πατέρας καὶ ἀδελφοὺς ἡμῶν ἐν σκηναῖς δικαίων τάξον· καὶ ἡμᾶς ἐν μετανοίᾳ καὶ ἐξομολογήσει παράλαβε, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόστοργος.

(Ἀμήν.)

Εὐχὴ τοῦ Ἁγίου Ἐφραίμ

Κύριε καὶ Δέσποτα τῆς ζωῆς μου, πνεῦμα ἀργίας, περιεργίας, φιλαρχίας καὶ ἀργολογίας μὴ μοι δῶς.

Πνεῦμα δὲ σωφροσύνης, ταπεινοφροσύνης, ὑπομονῆς καὶ ἀγάπης χάρισαί μοι τῷ σῶ δούλῳ.

Ναί, Κύριε Βασιλεῦ, δώρησαί μοι τοῦ ὁρᾶν τὰ ἐμὰ πταίσματα, καὶ μὴ κατακρίνειν τὸν ἀδελφόν μου.

Ὅτι εὐλογητὸς εἶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify.

In the name of the Lord, Father, bless!

PRIEST

Blessed are You, Christ our God, always now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

O heavenly King, uphold our rulers, strengthen the Faith, calm the nations, give peace to the world. Protect this holy Church (or, Monastery); grant our departed fathers and brethren that they may dwell with the righteous, and accept us in repentance and confession; for You are good and love mankind.

(Amen.)

Prayer of St. Ephraim

O Lord and Master of my life, do not permit the spirit of laziness and meddling, the lust for power and idle talk to come into me.

Instead, grant me, your servant, the spirit of prudence, humility, patience and love.

Yes, Lord and King, give me the power to see my own faults and not to judge my brother.

For you are blessed unto the ages of ages. Amen. [HC]

ΑΠΟΛΥΣΙΣ

ΙΕΡΕΥΣ

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.

Εὐλόγησον.

ΙΕΡΕΥΣ

Ἐρχόμενος ὁ Κύριος ἐπὶ τὸ ἐκούσιον
πάθος, διὰ τὴν ἡμῶν σωτηρίαν, Χριστὸς
ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις
τῆς παναχράντου καὶ παναμώμου ἁγίας
αὐτοῦ Μητρός, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ
ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων
ἐπουρανίων Δυνάμεων Ἀσωμάτων, ἱκεσίαις
τοῦ τιμίου, ἐνδόξου, προφήτου, Προδρόμου
καὶ βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων
καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων, τῶν ἁγίων
ἐνδόξων καὶ καλλινίκων μαρτύρων· τῶν
ὁσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· (τοῦ
Ἁγίου τοῦ Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων
Θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ πάντων
τῶν Ἁγίων, ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι ἡμᾶς, ὡς
ἀγαθὸς καὶ φιλόνητος.

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν,
Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ
σῶσον ἡμᾶς.

(Ἀμήν.)

DISMISSAL

PRIEST

Glory to You, our God. Glory to You.

READER

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the ages
of ages. Amen.

Lord, have mercy. Lord, have mercy.
Lord, have mercy.

Father, bless!

PRIEST

May He who is coming to His voluntary
Passion for our salvation, Christ our true God,
through the intercessions of His all-pure and
all-immaculate holy Mother, the power of the
precious and life-giving Cross, the protection
of the honorable, bodiless powers of heaven,
the supplications of the honorable, glorious
prophet and forerunner John the Baptist, of the
holy, glorious, and praiseworthy apostles, of
the holy, glorious, and triumphant martyrs,
of our righteous and God-bearing fathers,
(local patron saint); of the holy and righteous
ancestors of God Joachim and Anna, and of all
the saints, have mercy on us and save us, for
He is good and loves mankind.

Through the prayers of our holy fathers,
Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us
[and save us].

(Amen.)